



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers'  
Association of Hong Kong

一九八九～一九九〇年報  
1989 ~ 1990 Annual Report

# 目錄 Index

會長序辭 President's Statement	2
會長 President	6
副會長 Vice-Presidents	7
名譽會長 Honorary Presidents	8
常務會董及會董 Executive & General Committees Members	10
行政人員 Management Staff	11
工業 Industry	12
貿易 Trade	22
會務 House Activities	32
附錄 Appendix	
各業小組主任 Sub-Committees Chairmen	38
常務委員會 Standing Committee	39
小組委員會 Sub-Committees	42
出席政府機構及有關工商團體代表 CMA Representatives/Nominees serving on Government & Inter-Association Committees	45
貿易統計圖表 Trade Statistics	50
一九九〇年總督工業獎——機器及設備設計 Governor's Award for Industry 1990 - Machinery & Equipment Design	56
訪問 Visits	62



## 會長序辭 President's Statement



香港在一九九九年的經濟保持平穩，本地產品出口總值共達2,241億400萬港元，較八八年微增3%，九〇年上半年，本產出口總值共達1,005億3,800萬港元，與去年同期比較，下跌1%。雖然美國仍高踞本地出口市場首位，佔本產出口29.6%，但出口貨值下降5%，這在一定程度上反映本地製造商致力分散市場在美國以外的其他地方。香港的其他主要出口市場包括中國（佔本產出口總值21%），增長率上升3.8%；西德（7.3%），上升2.8%；英國（5.5%），下跌25%；日本（5.2%），下降9.2%；新加坡（3.2%），上升22%；台灣（2.7%），則上升51%。

八九年轉口總值達3,464億500萬港元，與八八年比較，有25.7%的增長，這是第二年本港轉口總值超越本產出口總值。九〇年上半年，本港轉口總值共達1,845億900萬港元，較去年同期增加14%，在本港轉口貿易上的主要市場及主要來源地兩項中，中國仍高踞首位，數額分別為502億1,200萬港元（總值27.4%）及1,023億9,300萬港元（總值55.9%）。持續的轉口增長，主要是由於遷移中國的工廠擴大，其次是因為香港在亞太區的轉口貿易活動再度蓬勃所致。

八九年，本港入口總值共達5,627億8,100萬港元，較八八年增加13%。九〇年上半年，本港入口總值共3,023億1,800萬港元，與八九年同期比較，微跌2%。中國仍保持為本港入口貨物的最主要供應國家，輸入貨物總值高達1,034億2,400萬港元，佔香港入口總值的34.2%。其他主要供應國家有日本（15.2%）、台灣（8.6%）、美國（8.7%）、南韓（4.4%）及新加坡（3.7%）。九〇年上半年的貨物入口貨物上升7.9%，反映本地需求殷切。此外，本港今年上半年的整體貿易赤字值為81億9,900萬港元，而去年同期的赤字則達134億7,000萬港元。

各種形式的貿易保護主義，毫無任何減退的跡象，反傾銷指控在近年來尤其引起本港製造商的關注。歐洲共市及美國對

香港貨品已進行多次訴訟，大大削弱香港貨品在這些市場的競爭力。為了對此等不公平的傾銷指控作出辯護，十個主要工商團體包括本會在內，攜手成立反傾銷行動委員會。然而，這些反傾銷訴訟不單花費大量時間，而且辯護費用龐大。若事情不能獲得適當處理，被調查的公司固然是負擔沉重，而對其同業也會構成一定影響。本會希望政府制定一些長遠策略，使一向積極推行自由貿易的香港，在面對此等不公平的指控時，利益得以維護。

由於全球性經濟陷入調整期，本會曾同財政司在一九九〇至九一年度財政預算案中，預測未來一年本港出口貿易及本地生產總值增長將繼續下跌。同時，本會亦擔心仍然持續的勞工短缺問題，會對通脹率帶來更多壓力，使其上升至財政司估計的99.3%水平之上。

工業發展方面，本會深信本港的工業必須繼續致力提高產品質素和生產品質，對於政府承諾興建科技中心，並將於九三年落成啟用，本會深表歡迎。然而，本會希望政府在工業發展方面，提供更多的基礎建設和給予更多的優惠。

為促進工業多元化和鼓勵製造商提高產品的競爭力，本會繼續籌辦總督工業獎——機器及設備設計比賽，此獎勵計劃乃政府於八九年設立的。本年度的總督工業獎——機器及設備設計比賽，獲得工業界的熱烈支持，並在十月三十日的頒獎典禮中圓滿結束。

有關環境保護方面，本會對於政府在保護及改善居住環境上所作出的努力，表示衷心讚賞。然而，本會想強調一點，就是其中一些環境問題，往往是由於城市規劃的不足和為配合人口增長而迅速發展的市區所致。要解決環境問題，實屬即時的辦法，這些問題有待時間以及政府與私人

Hong Kong's economy remained stable in 1989. Total domestic exports amounted to HK\$224,104 million, showing only a moderate increase of 3% over the previous year. In the first six months of 1990, domestic exports stood at HK\$100,538 million, which was 1% below the level as at the same period last year. Though the US remained the leading export market, absorbing 29.6% of Hong Kong's domestic exports, yet the value of exports to the US had dropped by 5%. This reflected, to a certain extent, the efforts made by Hong Kong manufacturers in diversifying their markets to places other than the US. Hong Kong's other major export markets included China (taking in 21% of total domestic exports), showing an increase of 3.8%; the FR Germany (7.3%), increased by 2.8%; the UK (5.5%), dropped by 25%; Japan (5.2%), fell by 9.2%; Singapore (3.2%), increased by 22%; and Taiwan (2.7%), with a 51% increase.

Re-exports in 1989 reached HK\$346,405 million, representing an increase of 25.7% over the previous year. It was the second year that Hong Kong's re-exports surpassed its domestic exports. In the first half of 1990, re-exports amounted to HK\$184,590 million, showing a gain of 14% over the same period last year. Again, China continued to rank first in Hong Kong's re-exports both by market and by source, reaching HK\$50,212 million (27.4% of total value) and HK\$102,393 million (55.9% of total value) respectively. This continued surge in re-exports is attributed to the expansion in outward processing activities in China, and to a lesser extent, to Hong Kong's reviving entrepot trade in the Asia Pacific region.

Hong Kong's imports in 1989 amounted to HK\$562,781 million, registering an increase of 13% over the previous year. For the first half of 1990, Hong Kong's imports were recorded at HK\$302,318 million, a slight decrease of 2% as compared with the same period in 1989. China remained the largest supplier to Hong Kong, with the value of imports reaching HK\$103,424 million and accounting for 34.2% of Hong Kong's total imports. Other major suppliers were Japan (15.2%), Taiwan (8.6%), the US (8.7%), the Republic of Korea (4.4%), and Singapore (3.7%). The increase of 7.9% in retained imports in the first half of 1990 reflected strong local demands. The overall trade showed a deficit of HK\$8,199 million in the January - June period, compared with that of HK\$13,470 million in the corresponding period last year.

Protectionism, in different forms, showed no sign of subsiding. Anti-dumping allegations, in particular, have drawn growing concern among local manufacturers in recent years. The European Economic Community and the US have launched a number of proceedings against Hong Kong products, and have seriously affected Hong Kong's competitiveness in those markets. In order to defend ourselves against such unfair trade practices, a Committee on Anti-Dumping Proceedings was formed by ten leading trade and industrial associations including the CMA. However, such anti-dumping proceedings are not only time-consuming but also costly to defend. It is a tremendous burden to those companies named in the investigation and would also affect all members in the same industry if the matter had not been properly handled. We hope that the Government could work out some long-term strategy to shield Hong Kong which is a firm believer and follower of free trade from such unfair allegations.

Given that the worldwide economy has entered a period of consolidation, the Association agreed with the Financial Secretary in his 1990/91 Budget Speech that growth in Hong Kong's external trade and GDP will continue to slow down in the coming year. However, in view of the persisting problem of labour shortage, the Association is worried that this would add further pressure on inflation rate and will probably push it above the 9.3% level as estimated by the Financial Secretary.

On industrial development, the Association strongly believes that Hong Kong industry must continue to upgrade the quality of its products and the production technology. The Association is glad to note the Government's commitment to build a technology centre which will come into operation in 1993. We hope that additional infrastructural support and incentives should be given in this respect.

To promote industrial diversification and to encourage manufacturers to improve the competitiveness of their products, the Association continues to organize the Governor's Award for Industry - Machinery and Equipment Design Competition, established by H E the Governor in 1989. The 1990 Competition has received encouraging support from local industries and has concluded successfully by the presentation ceremony held on October 30.



機構的共同合作，才能予以解決。鑑於環境保護與經濟發展之間的平衡十分重要，本會並希望政府繼續廣泛諮詢工商界人士的意見，及尋求他們的合作，解決污染問題。

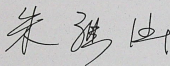
製造業仍然受到勞工市場緊縮的影響。不斷的人才外流、高空缺率，再加上緊隨工資上升所帶來的影響，使本港工商業發展受到阻礙。單在過去八年，平均名義工資增加了兩倍，其中受影響最大的是製造業，原因是不斷有員工轉投其他行業。在八九年三月至九〇年三月期間，製造業的就業人數為764,700人，下降4%，反之，服務性行業的就業人數則上升了8.8%，達1,403,115人。因此，本會對政府在不延緩勞工短缺情況所作出的措施，表示歡迎和支持。這些措施包括放寬輸入外地勞工計劃；批准14,700名半技術及技術勞工來港工作；透過擴展各類教育課程，加速人才培訓；及成立香港公開進修學院。本會深信保持足夠的勞動人口供應，是香港經濟增長和發展的必要條件。

本會共有會員3,600多家，乃本港工商界的代表。本會在維護會員利益、就政治及經濟問題上發表意見和評論，以及在工商發展上促進國際間合作方面，均繼續擔當重要角色。在促進國際合作方面，本

會在過去一年對加強與亞洲其他國家的商會聯繫不遺餘力，最明顯者，是本會分別與新加坡廠商公會及大阪商工會議所簽署合作協議。本人深信透過這些合作協議，本會定能促進和加強香港與海外工商界人士的貿易和經濟合作。

為配合本會日益擴展的會務，目前本會共聘用約150名職員，在五間辦事處及本會的檢定中心服務。此外，本會仍設有兩間職業先修中學，為中學生提供基本工業訓練，以幫助他們在畢業後投身工業界。另外，本會日後並將舉辦更多不同類型的訓練課程和研討會，協助會員的職員培訓。

在本會會董全人的指導和襄助，及會員的鼎力支持下，本人深信本會將繼續增長，努力為社會服務及促進香港的經濟發展。



會長  
朱祖祖

Turning to environmental protection, the Association fully appreciates the Government's efforts in protecting and improving our living environment. However we wish to stress that some of the environmental problems arise as a result of inadequate town planning and rapid urban development to cope with population growth. There is no immediate solution. Such problems can only be solved with time and co-operation between the Government and the private sector. It is important to balance environmental protection with economic development. In this regard, the Association hopes that the Government will continue to consult various sectors of the trade and industry and seek their co-operation in combating pollution problems.

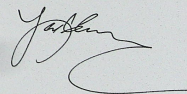
The manufacturing industry continues to be affected by the tight labour market. Continual brain drain and high vacancy rate, coupled with the subsequent effect of high wages, have hampered the development of trade and industry. The average nominal wages have actually doubled in just eight years. The most affected sector is the manufacturing industry, as there is a continual shift of employment away from the manufacturing sector. Between 1989 March and 1990 March, manufacturing employment decreased by 6% to 764,700, while employment in the service sector as a whole increased by 8.8% to 1,403,115. In this regard, the Association welcomes and supports the measures taken by the Government to alleviate the problem. These include the extension of the schemes for importation of labour by allowing 14,700 semi-skilled and skilled workers to work here, and the stepping up of manpower training through expansion of various educational programs and the establishment of the Hong Kong Open Learning Institute. The Association believes that the maintenance of an adequate supply of manpower is essential to Hong Kong's economic growth and developments.

With over 3,600 members, the Association represents a cross-section of Hong Kong's trade and industrial sectors. We continue to assume an important role

in safeguarding the interests of our members, in voicing our views and comments on various political and economic issues and in enhancing international co-operation on trade and industrial developments. Concerning international co-operation, much efforts have been made during the year in strengthening our ties with associations in other Asian countries. Notably, we have entered into co-operation agreements with the Singapore Manufacturers' Association and the Osaka Chamber of Commerce and Industry. I strongly believe that through these co-operation agreements, we will be in a better position to promote and facilitate trade and economic co-operation between Hong Kong and overseas businessmen and industrialists.

To cope with the expansion in our activities, the Association now has about 150 staff members working in five offices and the CMA testing and Certification Laboratories. The Association continues to operate two pre-vocational schools which provide basic industrial training to secondary students so as to help them pursuing their career in the industrial sector after graduation. Efforts will also be made in organizing more training courses and seminars on diversified topics to assist members in staff training.

With advice and guidance from our General Committee, and with strong support given by members, I strongly believe that the Association will grow from strength to strength to better serve our community and to promote Hong Kong's economic development.



Lawrence C H Chu  
President



# 會長 President



朱紹漢  
Mr. Lawrence C H Chu

# 副會長 Vice-Presidents



梁紹敏  
Mr. Herbert Liang



倪少敏  
The Hon. Ngai Shu Kit, OBE, JP



葉國忠  
Mr. Yip Hing Chung, JP



陳永棋  
Mr. Chan Wing Kee



周 敏  
Mr. Tony M Chau



梁浩賢  
Mr. Albert H Y Chang



總務委員會主任委員梁乃榮  
Mr. Leung Na Wing, Chairman of  
General Affairs Standing Committee



# 名譽會長 Honorary Presidents



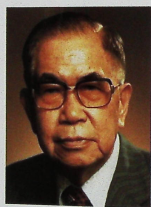
徐季良  
Mr C L Hsu



洪祥龍  
Mr C P Hung, JP



周世耀  
Mr Chow Chung Kiu, OBE, JP



黃克明  
Dr Haking Wang, CBE, Hon LLD, HK



蔡卓南  
Mr C K Choi, JP



黃偉民  
The Hon Wong Po Yan, CBE, JP



司徒志輝  
Mr Seto Fai



林錦成  
Mr Lam Kun Shing, OBE, JP



區文雄  
Mr James M H Wu, OBE, JP



區卓猷  
Mr Tommy Zou



雷德榮  
Dr Philip K H Lui, JP



## 常務會董及會董 Executive & General Committees Members

### 常務會董 Executive Committee Members

朱祖誦 Mr Lawrence C H Chu  
梁欽榮 Mr Herbert Liang  
倪少傑 The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP  
葉慶忠 Mr Yip Hing Chung, JP  
陳永祺 Mr Chan Wing Kee  
周敏 Mr Tony M Chau  
張浩然 Mr Albert H Y Chang  
梁乃榮 Mr Leung Nai Wing  
黃丙西 Mr Wong Ping Sai  
魯廣雄 Mr Alexander K H Lo  
楊木盛 Mr Yeung Mok Shing  
洪克瑞 Mr Peter H H Hung  
鄭正訓 Mr Graham C H Cheng, OBE, JP  
蔡宏豪 Mr Patrick W H Choi  
尹德勝 Mr Paul T S Yin  
徐秀夫 Mr Samuel S F Hsu  
黃允諾 Mr Herbert W C Wong  
鄭維志 Mr Christopher W C Cheng, JP  
劉世仁 Mr Lau Sai Yan, MBE, JP  
莊健生 Mr Henry K S Cheng  
呂明華 Dr M W Lui  
劉雨亭 Mr Liu Yu Ting  
曾金城 Mr Tsang Kam Shing  
李世英 Mr Lee Sai Yick  
朱本善 Mr Chu Poon Shin

### 會董 General Committee Members

朱祖誦 Mr Lawrence C H Chu  
梁欽榮 Mr Herbert Liang  
倪少傑 The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP  
葉慶忠 Mr Yip Hing Chung, JP  
陳永祺 Mr Chan Wing Kee  
周敏 Mr Tony M Chau  
張浩然 Mr Albert H Y Chang  
梁乃榮 Mr Leung Nai Wing  
黃丙西 Mr Wong Ping Sai  
魯廣雄 Mr Alexander K H Lo  
楊木盛 Mr Yeung Mok Shing  
洪克瑞 Mr Peter H H Hung  
鄭正訓 Mr Graham C H Cheng, OBE, JP

蔡宏豪 Mr Patrick W H Choi  
尹德勝 Mr Paul T S Yin  
徐秀夫 Mr Samuel S F Hsu  
黃允諾 Mr Herbert W C Wong  
鄭維志 Mr Christopher W C Cheng, JP  
劉世仁 Mr Lau Sai Yan, MBE, JP  
莊健生 Mr Henry K S Cheng  
呂明華 Dr M W Lui  
劉雨亭 Mr Liu Yu Ting  
曾金城 Mr Tsang Kam Shing  
李世英 Mr Lee Sai Yick  
朱本善 Mr Chu Poon Shin  
蔡德河 Mr Fok Wah Fun  
霍華彬 Mr Lo Chin  
羅展 Mr Wong Kwai  
黃桂 Mr Wong Kwai  
梁中力 Mr Leung Chung Lik  
陳鴻基 Mr Michael H K Chan  
林輝賢 Mr Lin Fai Shat  
黃宜弘 Dr Philip Y H Wong  
周克強 Mr Donald H K Chow  
培紹鴻 Mr To Shui Moon  
霍雲從 Mr Timothy T T Fok  
楊振西 Mr Yu Sun Say  
周潤雲 Mr Chow Yun Sheung  
柳子元 Mr Lau Chi Yuen, MBE  
吳福田 Mr Ng Fook Tin  
司徒健 Mr Vitus K Szeto  
黃可嘉 Mr Daniel H K Wong  
沈漢鎮 Mr Sin Hon Pun  
蔡衍輝 Mr Choi Hin To  
蔡衍輝 Mr So Hin Leung  
鄭學禮 Mr James H L Cheng  
馬介璋 Mr Ma Kai Cheung  
孫佐民 Mr Michael T M Sun  
顧小坤 Mr Robert S Q Ku  
陳福慶 Mr Chan Fook Hing  
林學甫 Mr Lam Hok Po  
鄭帝倫 Mr Jan Thai Lun  
鄧元佩 Dr Yung Yau  
蕭 祐 Mr Fung Yuen Hon  
黎永添 Mr Lai Wing Tim  
韓振東 Mr Han Chin Tong  
馮繼海 Mr Fung Kai Hoi  
李漢忠 Mr Lee Hung Tong  
梅應春 Mr Robert Y C Mui  
梁知行 Mr Leung Jee Hang  
沈承康 Mr David Shen  
李仲澤 Mr Lee Chung Chiu  
鄭謙齊 Mr Lau Him Chai  
鄭慶飛 Mr Henry H F Cheng  
馮 樹 Mr Fung She  
林慕南 Mr Lam Mo Nam  
招顯智 Mr Daniel H C Chiu  
麥 雄 Mr Mak Hung  
趙顯祖 Mr Paul Y J Chu  
周朝瑞 Mr Chau Chiu Shui  
鄭易行 Mr Tang Yee Hang  
劉漢華 Mr Steve H W Lau  
郭應道 Mr Kok Ying Dao  
丁午壽 Mr Kenneth W S Ting, JP  
李明生 Mr Lee Ming Sang

### 執行幹事 Executive Secretary

徐佩琴 Ms Rita P K Tsui

### 秘書 Secretaries

霍婉青 Ms Elizabeth Y C Fok  
霍永權 Mr Kenneth W K Fok  
劉達明 Mr Francis T M Lau  
譚婉儀 Ms Chloe Y Y Tam  
黃家怡 Ms Zona K Y Wong

## 行政人員 Management Staff



(前排) 徐佩琴  
(後排左起) 霍永權、霍婉青、譚婉儀、  
黃家怡、劉達明  
(Front row) Ms Rita Tsui  
(Back row from left) Mr Kenneth Fok,  
Ms Elizabeth Fok, Ms Chloe Tam, Ms Zona Wong,  
Mr Francis Lau

### 法律顧問 Legal Advisers

簡尚知律師 Lo & Lo, Solicitors & Notaries Public  
胡百全律師 P C Woo & Co, Solicitors & Notaries  
黃天榮律師 Mr Wellington Wong, JP, Ho & Wong, Solicitors & Notaries  
羅志力律師 Woo Kwan Lee Lo, Solicitors & Notaries Public

### 核數師 Auditors

馬英雄會計師行 Charles Mar Fan & Co



# 工業 Industry

## 基本法

本會經基本法研究委員會就基本法(草案)徵求意見稿審慎研究後,將所得結果擬具意見書,於一九八九年十月提交基本法諮詢委員會。本會在意見書內重申應維持香港現有的政治、社會及法律制度,因香港的經濟成就及將來的安定繁榮,實有賴這些因素來維繫。本會並一再強調,基本法應充份體現中英聯合聲明的承諾,堅守「一國兩制」的原則及保持香港享有高度自治權,至於政治方面的發展應以循序漸進為原則。

第七屆全國人民代表大會第三次會議於九〇年四月四日正式頒佈香港特別行政區基本法及區旗區徽的圖案設計。



本會基本法研究委員會舉行會議討論基本法(草案)。  
Members of the Association's Basic Law Committee at meeting.

12

## 工業發展

本港經濟於一九八九九年繼續放緩。雖然經過六四事件,香港與中國之間的貿易,尤其是與外地加工措施有關的活動,很快便已回復正常。

面對本港主要市場內加劇的保護主義和競爭,本港製造商加緊在產品及市場多元化方面的努力。本港工業正逐漸由傳統的勞工密集生產模式轉向高增值及科技密集生產模式。

為配合製造業對工業用地的需求,香港工業發展局計劃在將軍澳興建第三個工業邨,其中70公頃劃作工業用地,預計在九三年將有25公頃土地可供使用。

本會對於政府設立科技中心,以促進生產科技及產品改良的研究及發展活動,表示欣悅及支持。科技中心會為研究及生產高科技產品的機構提供設備,預期在九三年中落成。

要進一步支持工業發展,必須配以人力方面的提升。香港科技大學的成立反映出政府對製造業在轉向知識及科技密集生產模式的承諾。為促進學院間的聯繫及大學與私營機構的合作,科技大學將設立多個研究所和一個技術轉移中心。本會相信科技大學在明年九月啟用後,將可為本港工業提供所需的技術協助及人力培訓。

## Basic Law

After careful study, the Association submitted its views on the Draft Basic Law in 1989 October. In the submission, the Association reiterated that Hong Kong's present political and social structures, and legal system must be maintained, as these were the key elements that had accounted for Hong Kong's economic success and would continue to contribute towards its stability and prosperity in future. The Association felt strongly that the Basic Law should implement the provisions of the Sino-British Joint Declaration, adhere to the principles of "one country, two systems" and for Hong Kong to retain a high degree of autonomy. With reference to the political system, the Association favoured gradual and progressive development.

On 1990 April 4, the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region together with the designs of the regional flag and regional emblem were adopted at the Third Session of the Seventh National People's Congress of the People's Republic of China.

## Industrial Development

Hong Kong's economy continued to slow down in 1989. Despite the June 4 incident, trade between Hong Kong and China soon returned to normal, especially those related to outward processing arrangements.

Facing growing protectionism and increasing competition in our major markets, local manufacturers had intensified their efforts to diversify in respect of products and markets. Hong Kong's industry also underwent a gradual structural transformation from the traditional labour-intensive operations towards the production of higher value-added and technology-intensive items.

To meet demand for industrial land by the manufacturing industry, Hong Kong Industrial Estates Corporation had planned to set up the third industrial estate at Junk Bay with 70 hectares of land earmarked for industrial use. It was forecasted that 25 hectares of land would be available in 1993.

The Association was pleased that the Government had committed to establish a technology centre to promote research and development activities related to

production technology and product improvement. The centre would provide accommodations for organizations involving in the research and production of high-tech products. The centre would be completed around mid-1993.

Further backup to promote industrial development was associated with the upgrading of our manpower. The establishment of the Hong Kong University of Science and Technology represented a committed step to help the manufacturing industry in its transformation to a more knowledge and technology-intensive mode. The University would have a number of research institutes and a technology transfer centre to facilitate collaboration among the different colleges as well as partnerships between members of the University and the private sector. With its opening in September next year, the Association believed that the University would provide the technical support and training which was much needed in Hong Kong.



原子吸收光谱分析是本會檢定中心所提供的服務之一。  
Atomic absorption spectrophotometric analysis is one of the numerous services provided by CMAA Testing & Certification Laboratories.

## Environment

Much emphasis was placed on environmental protection recently. Campaigns to arouse public awareness were fully waged and amendments to pollution control legislation were initiated. These covered control of percussive piling, air quality control via restrictions on fuel and amendments to water quality standards.

13



本會會員對工業環境技術中心的污染控制設備技術感興趣。  
CMA members were interested in the demonstration of pollution control devices at the Centre of Environmental Technology for Industry.



#### 環境保護

港府近來十分重視環境保護的工作，除了全力推行環保運動以喚起公眾人士對環境保護的注意外，並就污染管制法例進行多項修改，其中包括對機噐式打棉工程的管制，透過燃料限制對空氣質素的管制及水質標準的修改。

就對抗污染自皮查所擬訂的整體污染管制計劃，本會是在受政府的意見書內原則上表示支持，並同意社會各界包括工業界在內，均應在環境保護方面擔當一個角色，有鑑於修訂污染管制措施會帶來的影

響，本會促請政府為廠商提供實惠的技術援助及指導，並提供財政上的支持，如就污染管制方面的投資作稅項寬減等安排。

在各項環保問題上，尤其引起關注的是一九九〇年水污染管制（修訂）條例草案，建議的修訂草案旨在收緊水質管制，撤消准許污水排放量增加30%的豁免，而工業廢水的排放須受一項發牌制度所監管，及符合技術備忘錄所訂定的各項污水排放標準。

工業界尤其是電鍍及漂染業行內人士在遵守技術備忘錄的標準時須面對很多實際困難，因而表示十分關注及擔憂。本會不斷反映工業界的意見及憂慮，並與政府官員及立法局議員會面，解釋牽涉的困難情況。立法局最後終於通過修訂草案正文，但成立技術標準委員會進一步研究技術備忘錄的內容，本會由劉文雄先生代表出席該委員會，委員會將於十月底向立法局作有關報告。

在污水問題方面，本會並向政府反映須在各工業區內提供足夠污水排放系統，並考慮將受影響的工業遷往設有共同處理設施的特定地區，作為解決污水問題的另一個可行辦法。

本會繼續向會員傳播污染管制的消息，並提供有關規例及措施的最新修訂資料。在過去數月，本會舉辦多個環境保護研討會及贊助有關展覽會，並為會員多次安排參觀工業環境技術中心，以了解污染控制處理設備和各類回收系統。

本會鑑定中心提供高次液相層析分析。  
CMA Testing & Certification Laboratories provides high performance liquid chromatography.



The Association in its submission to the Government supported, in principle, the comprehensive proposals for pollution controls as set out in the White Paper on Pollution and agreed that every sector of the community, including the manufacturing industry, should take on a role in environmental protection. In view of the likely implications, the Association urged the Government to provide practical and technical assistance and advice, as well as financial supports such as tax concession for environmental control investments, to the manufacturers.

Among various issues being discussed, attention was particularly focused on the Water Pollution Control (Amendment) Ordinance 1990. The proposed amendments aimed to tighten water quality control by removing the exemptions which permit a 30% increase in effluent discharge. Discharge of industrial effluent would instead be monitored by a licensing system and such effluents must comply with the standards laid down in a Technical Memorandum (TM).

Concern and worries were expressed over the standards contained in the TM as the industrialists, particularly those in the electroplating and bleaching and dyeing industries, would have practical difficulties in complying with the specified standards. The Association had repeatedly reflected the views and anxiety of the industrial sector, and had met government officials and Legislative Councilors to explain the complications involved. Subsequently, the Legislative Council (LegCo) had passed the amendment bill but formed a Technical Standards Committee to study further the content of the TM. Mr Joseph Lau represented the Association on the Committee. The Committee would report to the LegCo in late October.

In this regard, the Association had also drawn the Government's attention to the provision of an adequate sewer system for effluent discharges in the industrial areas, and to consider the relocation of the affected industries to a special zone with communal treatment facilities as an alternate solution.

The Association continued to disseminate message of pollution control to members and keep them up-to-date with amendments on pollution control related regulations and measures. In the past months, the Association had organized various seminars and sponsored an exhibition. Several visits to the Centre of Environmental Technology

for Industry were also organized for members to inspect pollution control treatment equipment and recovery systems on display.



本會會員參觀工業環境技術中心。  
CMA members paid a visit to the Centre of Environmental Technology for Industry.

#### 1990-91 Financial Budget

Commenting on the 1990-91 Budget, the Association was of the opinion that the Budget as a whole was acceptable. According to the Budget, the economy would anticipate a slowdown and a modest growth in external trade. The estimated GDP growth rate was 3% and HK\$720 million surplus was forecasted.

The Association had written to the Financial Secretary to express concern over the increasing share of public expenditure in the GDP. The worrying trend would not only intensify the pressure on the already tight labour market but would also squeeze out private investments in the long run. The projected 8.5% inflation rate also seemed to have underrated the real situation. To boost the already slackening investment, the Association suggested that allowance on capital investment should be increased further.

The Association also reiterated its strong reservation towards the proposed wholesale tax system. Because of its regressive nature, the proposed tax system would be unfair to taxpayers with lower incomes. It would also result in a complex tax system and would deter local and overseas business investments. Moreover, the system would inevitably



## 一九九〇至九一年度 財政預算案

本會認為一九九〇至九一年度財政預算案整體而言可以接受。預算案指出，本港的經濟將會放緩而對外貿易亦只有輕微增長，並預計本地生產總值只有3%的增長率及7億2,000萬港元的盈餘。

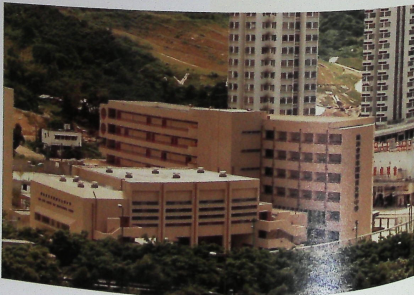
本會致函財政司表示對於公營部門綜合開支佔本地生產總值不斷增加的趨勢，不早對已經緊縮的勞工市場造成更大壓力，長遠而言更會削弱私人投資意欲。本會認為財政司預測的8.5%通脹率似乎低估了實際情況，並建議政府提高資本免稅額以刺激放緩的投資。

本會重申對銷售稅的建議有所保留，認為銷售稅乃倒置性稅制，對入息較低者造成不公平，並使本港的簡單稅制複雜化，影響本地及海外投資，對消費者帶來還貨膨脹的壓力及危害旅遊業。

在提高港生產技術及改善廠家的產品質素方面，本會呼籲政府釐定長遠政策及分配更多資源，協助私營機構在工業技術上的研究及發展，並建議政府提供稅項寬免以鼓勵工業機構進行內部研究及發展等計劃。

## 共建香港繁榮

本會贊助了一項關於香港未來的挑戰及機會的研究，該項研究的第一階段報告，名為《共建繁榮：香港邁向未來的五個經濟策略》，於一九八九九年推出作廣泛諮詢後，結論報告於九十年代的任務亦於九〇年六月發表。



聯合會發展部陳先修中學於一九八四年創立，學生人數超過900多名。  
The CMA Prevocational School was formed in 1984 with over 900 students.

16

該份結論報告勾勒出香港在九十年代建立經濟競爭力的策略和行動，以香港經濟基礎的策略性建設、中港互惠的經濟關係及全球性的經濟發展作為三個主要策略元素，並就各元素在不同層面上作解釋及為各部署提出行動計劃。

總括而言，該項研究指出香港工商界領袖在協助達成最適當經濟策略的共識上，可扮演一重要及協調角色，將塑造香港經濟前途的各方力量統合起來。

## 都會計劃

規劃環境地政科於一九九〇年一月發表一項全面性市區發展策略，名為《都會計劃》。這項計劃主要勾勒出各項重新發展及重建的模式，包括港口發展/填海工程、工業及商業活動遷移、與交通有關的發展及房屋。

都會計劃其中一個重點是重整過時的工業區，將製造業遷往新市鎮及新工業區發展。這會為就業人口帶來龐大的轉變，故本會促請當局須有週全的計劃，使職位的分佈能配合地區人口的密度。本會對計劃的執行表示憂慮，強調有關行動不應危及工業發展或為工業界人士帶來過大的困難，對於遷徙計劃及新工業區的發展更須予以緊密的監察。

有關啟德機場原址的使用，本會贊成由政府及私人發展商聯合發展收回的工業用地及讓遷徙的廠家選擇購買或租賃該處用地。

港府對公眾意見作詳細考慮及評估後，會在九〇年底完成一份受推薦的都會計劃以供進一步的諮詢。

exert inflationary pressure on the consuming public and would be harmful to tourist trade.

To keep upgrading Hong Kong's production technology and the quality standard of our manufactures, the Association appealed to the Government to formulate long-term strategy and to devote more resources to assist private sector in activities related to industrial research and development. This might take the form of tax concessions to investments in in-house research and development projects.

## Building Prosperity for Hong Kong

The Association had sponsored a study on Hong Kong's long-term challenges and opportunities. The first report of the study entitled Building Prosperity: A Five-Part Economic Strategy for Hong Kong's Future was issued in 1989 September for consultation and the final report entitled Task for the 1990s was released in 1990 June.

The report charted strategies and actions required to build Hong Kong's economic competitiveness in the 1990s. Specifically it identified the strategic approach to economic infrastructure, the Hong Kong-China economic relationship and global economic outreach as the flagship strategy elements. On the basis of these elements, the study further elaborated on the details of each facet and drew up a plan of action for each initiative.

As a whole, the study concluded that Hong Kong's business leaders could play an important role in helping to build a consensus about the most appropriate economic strategy. They were also in a position to act as catalyst in bringing together the key groups that would shape Hong Kong's economic future.

## Metroplan

The Planning, Environment and Lands Branch released a comprehensive urban development strategy called the Metroplan in 1990 January. The plan sketched out various patterns for redevelopment and restructuring, including port development/reclamation project, relocation of industrial and commercial activities, transport related development and housing.



本會於一九七六年創辦香港中華總商會聯合會陳先修中學，學生人數超過1,000名。  
The CMA Prevocational School was established in 1976, with more than 1,000 students.

One of the emphases of the Metroplan was to thin out the obsolete industrial areas and to relocate manufacturing industry to the new towns and new industrial zones. This would bring forth a substantial change in employment pattern. The Association therefore urged that a cautious planning was needed to achieve a balanced distribution of jobs relative to population concentrations. We were concerned about the implementation of the plan itself and stressed that actions taken should not jeopardize the development of industries or cause undue hardship to industrialists. It would be necessary to monitor closely the relocation process and development of new industrial zones.

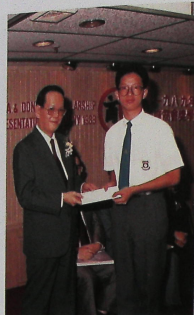
On the use of the Kai Tak site, the Association favoured the proposal to develop the reclaimed industrial land jointly by the Government and private developers. Those factories being relocated should be given an option to buy or lease the land in the site.

After deliberations and detailed evaluation of public opinions, a consolidated and recommended Metroplan would be drawn up by the end-1990 for further consultation.

17



教育統籌司楊慕蓮(左)於頒發會獎學金給培英中學獲獎學生。  
Mr K Y Yeung, Secretary for Education & Manpower, presenting the CMA scholarship to a student.



#### 運輸政策

港府根據運輸政策綠皮書諮詢期內搜集所得的意見，作詳細研究及討論後，於一九九〇年一月發表一本名為邁向二十一世紀的運輸政策白皮書。

白皮書指出，政府將繼續使用燃油稅及擁有稅來減輕交通擠塞問題。區域收費將保留作控制道路使用需求的一個長遠選擇，港府並會進行一個貨物運輸研究，檢討有效率地使用貨車的可行措施，及其對經濟構成的影響。

總括而言，本會反對利用區域收費、增加燃油稅、隧道稅、擁有稅等收費方法來控制交通增長，因這會導致生活費用上



會長劉永福(右)左頒發會獎學金給培英中學畢業生。  
President Mr. Lawrence Ouy (right) at the CMA Prevocational School Speech Day.

升，並對工商發展帶來不良影響。另一方面，本會認為彈性工作時間及分段上班制度，可緩和對交通的需求，這方面的宣傳工作應加以進行，鼓勵私營機構實施。

由於本港運輸服務需求劇增，本會促請政府研究地鐵港島線由上環向西伸延的問題，並對未來數年進行的主要工程交通流量需求加以注意。

#### 教育及人力發展

本會一向強調一個協調及配合經濟發展需要的訓練及教育制度，能協助香港面對科技躍進及國際競爭的挑戰。在這方面，本會極力提倡學術界與工業界之間應建立更緊密的聯繫和合作。本會前會長倪少傑自一九八九年一月起被委任為職業訓練局副主席，任期三年。而本會其他代表亦有參與該局屬下多個訓練委員會的工作。

本會透過在大學、理工及工業學院各諮詢委員會的代表，反映工業界的需要並提供意見及建議，以協助制定工業教育及訓練的政策。本會並協助發展職業訓練局屬下香港管理專業發展中心出版的小冊子。

#### 廠商會獎學金

廠商會獎學金計劃已有26年歷史，反映出本會對工業教育的支持和鼓勵。該獎學金計劃自一九六四年設立以來，每年均頒贈予工業及專上學院的優良學生。八九年的獎學金總額達297,100港元，分別頒予362名來自大學、理工、工業學院及職業先修學校共26間院校的學生。



廠商會獎學金每年頒贈予工業及專上學院成績優良學生。  
CMA & Donors Scholarship is awarded to outstanding students studying in technical & tertiary institutions every year.

#### Policy on Transport

Taking into account the public opinions canvassed from the consultation on the Green Paper on Transport Policy in Hong Kong, the Government issued a White Paper entitled Moving into the 21st Century in 1990 January.

The Paper stated that the Government would continue to use fuel and ownership taxes to alleviate the congestion problem. Area pricing would be retained as a long-term option in managing road use demand and a Freight Transport Study would be conducted to examine possible measures on efficient use of goods vehicles and their economic implications to the economy.

In general, the Association did not agree to the use of monetary means, such as area pricing, fuel tax, tolls, ownership tax, etc to control the growth of traffic because that would lead to an increase in cost of living and would adversely affect Hong Kong's trade and industrial development. On the other hand, the Association opined that the adoption of flexi-time and staggered working hours could help spread out travel demand. Related promotions should be launched to encourage the private sector to introduce such practices.

With respect to the rapid growth in demand in transport services, the Association urged the Government to look into the western extension of the Mass Transit Railway's Island Line beyond Sheung Wan and to pay more attention to traffic flow demand to and from major projects which would proceed in the coming years.

#### Education & Manpower Development

The Association always emphasizes that a coherent system of training and education responsive to the needs of economic development would assist Hong Kong in facing the challenges of technological advancement and international competition. In this regard, the Association had advocated a closer linkage and co-operation between the academia and industry. CMA Vice-President Mr. Ngai Shiu Kit was appointed Deputy Chairman of the Vocational Training Council (VTC) for three years from 1989 January. Other CMA representatives also serve on various training boards and committees under the VTC.

Through our representatives on various advisory committees of the universities, polytechnics and technical institutes, the Association could reflect the needs and requirements of industry, exchange views and make recommendations to help formulating policies for technical education and industrial training. The Association is also the distribution centre for disseminating booklets published by the VTC's Management Development Centre.

#### CMA Scholarships

The CMA and Donors Scholarship Program, which had been running for 26 years, reflects the Association's support and commitment to technical education. Since its establishment in 1964, the Scholarship Program had given monetary awards to outstanding students studying





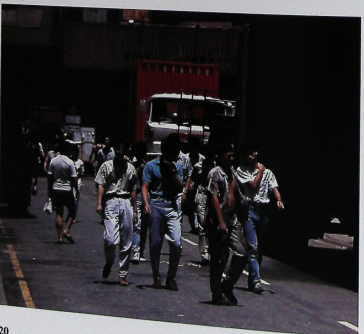
講者在勞務關係及人力資源管理研討會上  
詳細講解。  
Speakers spoke at the Seminar on Labour Relations  
& Human Resources Management.

#### 勞務顧問委員會

本會委派代表日明華繼繼出任勞務顧問委員會委員。該會的工作是做勞工法例及其他有關勞工事宜作討論和建議。

工廠暨工業經營（修訂）條例的各項修訂經勞務顧問委員會贊同後，於一九八九年十二月在憲報上刊登。新修訂條例指定僱主及僱員須負責執行工場內工業安全的一般性責任，所有工業經營的東主均有責任確保工場的安全及健康工作環境，而僱員亦須在這方面與僱主合作。

一九九〇年僱員補償保險徵款條例於



20

九〇年五月通過，此條例規定受保人須根據承保人發出的僱員補償保險單，按其所繳付的每年保費繳交徵款，徵款由僱員補償保險徵款管理局徵收及分配，用作資助職業安全健康促進局及僱員補償援助計劃，使因工受傷的僱員因僱主未為其購買保險或保險公司破產時可以得回補款。根據九〇年六月徵款率令的規定，僱員補償徵款率為2%。

勞務顧問委員會亦就僱員補償條例中各項修訂進行諮詢工作。本會代表贊同建議的修訂，因修訂條文能澄清原來條款含混的地方及進一步改善條例的若干規定。

一九九〇年僱員（修訂）條例的各項修訂包括擴大條例的適用範圍至體力及非體力勞動僱員，而不論其收入的多寡；修訂「連續性契約」及「暫時停工」的定義；在計算遣散費及長期服務金時，規定每月最高工資限額為15,000港元。至於其他獲通過的修訂還包括婦女分娩保障及規定僱主須給予僱員有關僱傭的資料。此外，僱傭（修訂）（第2號）條例規定僱員可享有的法定有薪年假將會按僱員受僱的年期而增加，最低日數將為七天，而最高日數最終將達14天。

#### 勞工短缺

本港勞工市場持續性的緊縮情況令港府擴大輸入外地勞工計劃，批准輸入一萬名經驗操作工及2,700名技術員、技工與督導級技術勞工。此外，新機場及有關工程所需的2,000名工人亦獲批准輸入。

新的輸入外地勞工計劃擴充了原來規定輸入勞工不能超過公司人數20%的上限，並規定外地工人的工資不能低於本地工人的薪酬中位數。僱主並須提供住宿予外地工人，而於僱員的基本薪金扣除10%以彌補開支。

就勞工短缺問題而組成及本會亦為成員之一的工商團體聯席工作小組，極力支持擴大輸入勞工的計劃，認為這可幫助紓緩勞工短缺問題。然而新計劃並非沒有缺點，故本會促請政府深入了解實際情況，並考慮進一步的改善。本會認為公佈的薪酬中位數過高，並不切合實際情況及不適合作為界定外地勞工薪酬水平的準則。此外，明扣減薪酬10%作為住屋及有關的開支，明顯地不能彌補實際的費用。本會認為15%至20%的扣減較為合理。至於申請期限亦太短，令廠商難於估計所需的人手。本會認為有需要將輸入外地勞工計劃定為長期政策，以保證有充足的勞工供應來應付本地的人力需求。

in technical and tertiary institutes each year. In 1989, it successfully raised HK\$297,100 to be awarded to 362 students from 26 institutes including universities, polytechnics, technical and prevocational schools.

#### Labour Advisory Board

The Association through its nominated representative, Dr Lui Ming Wah, continues to serve on the Labour Advisory Board (LAB) which provides a forum for discussing employment legislation as well as other employment related issues.

Endorsed by the LAB, amendments to the Factories and Industrial Undertakings Ordinance were gazetted in 1989 December. The amendment Ordinance imposed general responsibilities on employers and employees in respect of work safety at industrial undertakings. Proprietors of industrial undertakings have to ensure that health and safety at workplaces are attended to, and employees have to co-operate with the employers in this regard.

The Employees' Compensation Insurance Levies Ordinance 1990 was enacted in 1990 May. It provided for the imposition of a levy on each premium payable by an insured in respect of the employees' compensation insurance policy issued by an insurer. The levy would be collected and distributed by the Employees' Compensation Insurance Levies Management Board established under this Ordinance. It would be used to finance the Occupational Safety and Health Council and the proposed Employees' Compensation Assistance Scheme which made payments to workers in default cases arising generally out of the employer's failure to insure or from the insurer's insolvency. In the Gazette Notice published in 1990 June, the Governor in Council ordered that the rate of the levy to be 2%.

The LAB was also consulted on amendments to the Employment Ordinance. The Association's LAB representative endorsed them as they helped improve and clarify the meaning of certain provisions of the principal Ordinance.

The amendments under the Employment (Amendment) Ordinance 1990 included the extension of application of ordinance to cover both manual and non-manual workers irrespective of their wages; redefinition of "continuous contract" and "lay-off"; and the setting of a maximum limit of

HK\$15,000 per month for the purpose of calculation of severance payment and long service payment. Other minor amendments on maternity protection and the granting of certain information to employees were also passed. Subsequent to the Employment (Amendment) (No 2) Ordinance 1990, paid annual leave of employees was increased to a statutory entitlement related to the period of employment. The minimum period of entitlement would be seven days and the maximum would eventually be 14 days.

#### Labour Shortage

Persistently tight labour market had prompted the Government to extend the schemes of importation of labour to allow for 10,000 experienced operatives as well as 2,700 skilled workers at technician, craftsman and supervisor level to be imported. In addition, 2,000 workers particularly for the new airport and related projects would also be allowed.

Under the new importation schemes, the 20% ceiling for the number of foreign workers was removed; the wages of the foreign workers could not be less than the median wages of the comparable local workers; and accommodation had to be provided for the foreign workers by the employers who were allowed to deduct up to 10% of the workers' basic wages for that purpose.

The Joint Associations Working Group on labour shortage, of which the Association is a member, fully supported such extension as it would help to alleviate the labour shortage problem. However, the schemes were not without shortcomings, and the Association urged the Government to look into the practical issues and consider further improvements. Specifically, the Association opined that the exceedingly high median wages published were not realistic and appropriate to be used as a basis for setting the wage levels for imported workers, in particular for those industries which calculate wages on a piece-rate basis. Also, the allowable deduction of 10% of wages apparently could not cover the actual expenses in housing and related costs. The Association opined that a 15% to 20% deduction would be more reasonable. Moreover, the period opened for application was too short for manufacturers to gauge their manpower demand. The Association believed that it was necessary to maintain the labour importation scheme as a long-term policy to ensure a sufficient supply of labour to meet the local manpower needs.



# 貿易 Trade

## 總督工業獎——機器及設備設計

本會獲政府委任自一九八九年開始，籌辦總督工業獎——機器及設備設計比賽。設立此獎項的目的是鼓勵製造業進一步改善產品設計、品質及生產技術等。總督工業獎頒獎典禮於九〇年十月三十日舉行，由港督衛奕信爵士親臨頒予得獎者，以表揚優越的設計。



一九九〇年總督工業獎頒獎典禮獲獎者與嘉賓合照。  
The Governor Sir David Wilson together with winners of 1990 Governor's Award for Industry - Machinery & Equipment Design & CMA Design Award (back row) & guests at presentation ceremony.

一九九〇年總督工業獎——機器及設備設計獎的得主為：

京華自勵化有限公司之  
WDS-1000圓球設計系統  
(組別：生產工具之配件及零件)

廠商會獎是頒發給每一組別的最佳產品。優勝者包括：

京華自勵化有限公司之  
WDS-1000圓球設計系統  
(組別：生產工具之配件及零件)

亞洲電鍍器材有限公司之  
Compal型電鍍機  
(組別：生產機器及設備)

達時通訊工業有限公司之  
Solitaire Plus Five Line KSUless  
Centrex-PBX Featureset  
(組別：辦公室文儀用具 (包括電腦) 及通訊器材)

優質證書的得獎者包括：

萬力半導體香港有限公司之  
SOIC 組合式自動測試輸送 / 分類機  
(組別：生產機器及設備)

億利達精密機械有限公司之  
CD(A2)-140B 電腦控制全自動注塑機  
(組別：生產機器及設備)

立信染整機械有限公司之  
CCS-160 高溫筒子紗染色機  
(組別：生產機器及設備)

佳利工程公司之  
3.5" Micro Floppy Disk, Cookie, Hub & "A" Ring (C H A) Assembly Machine  
(組別：生產機器及設備)

民森五金 (機械) 製品廠之  
自動塑膠防退射咀  
(組別：生產工具之配件及零件)

科研工業器材有限公司之  
可程序電源供應器  
(組別：科學儀器、計量儀器、控制及測試設備及其配件或零件)

寶訊工業有限公司之  
個人電腦主板  
(組別：辦公室文儀用具 (包括電腦) 及通訊器材)

均軒企業有限公司之  
多向式手持型電腦影像掃描器  
(組別：辦公室文儀用具 (包括電腦) 及通訊器材)

金星電腦電子公司之  
「電腦通」電腦連接器  
(組別：辦公室文儀用具 (包括電腦) 及通訊器材)

Systems General Ltd 之  
Cedess 9000 電腦考動器  
(組別：雜項類)

高寶洋行之  
TC-900 萬能燙金機  
(組別：雜項類)

## Governor's Award for Industry - Machinery & Equipment Design

The Association has organized the Governor's Award for Industry - Machinery and Equipment Design Competition from 1989 onwards. The objective of the Governor's Award scheme is to encourage further improvement of the manufacturing industries in areas of product innovation, quality improvement and technological advancement. The Award is given by H E the Governor to recognize outstanding achievements. H E the Governor, Sir David Wilson, officiated the presentation ceremony held on 1990 October 30.

The Governor's Award for Industry 1990 - Machinery and Equipment Design was won by:

WDS-1000 Weaving Design System  
by Capital Automation Co Ltd

The CMA Design Award was given to the best product selected from each category. Winners included:

WDS-1000 Weaving Design System  
by Capital Automation Co Ltd  
(Category: Device and Add-On Accessory for Production Machinery/Equipment)

Compal Plating Machine  
by Process Automation International Ltd  
(Category: Production Machinery/Equipment)

Solitaire Plus Five Line KSUless Centrex-PBX Featureset  
by D & S Telecommunication Industries Ltd  
(Category: Office Machine/Equipment (including Computers) and Communication Equipment)

Certificates of Merit were awarded to the following:

SOIC Modular Test Handler  
by Motorola Semiconductors Hong Kong Ltd  
(Category: Production Machinery/Equipment)

CD(A2)-140B CNC Plastic Injection Moulding Machine  
by Elite Precision Machinery Co Ltd  
(Category: Production Machinery/Equipment)

CCS-160 Fong's High Temperature Package Dyeing Machine  
by Fong's National Engineering Co Ltd



一九九〇年總督工業獎頒獎典禮獲獎者與嘉賓合照。  
The Governor Sir David Wilson together with winners of Certificate of Merit of 1990 Governor's Award for Industry - Machinery & Equipment Design (back row) & guests at presentation ceremony.

(Category: Production Machinery/Equipment)

3.5" Micro Floppy Disk, Cookie, Hub & "A" Ring (C H A) Assembly Machine  
by Benelux Engineering Co  
(Category: Production Machinery/Equipment)

Auto Anti-Return Plastic Injection Nozzle  
by Man Shum Metal Works Factory  
(Category: Device and Add-On Accessory for Production Machinery/Equipment)

Programmable Power Supply  
by Kolink Industrial Equipments Ltd  
(Category: Scientific, Measuring, Controlling and Testing Equipment and its Parts and Accessories thereof)

Personal Computer Mother Board  
by Informtech Industrial Ltd  
(Category: Office Machine/Equipment (including Computers) and Communication Equipment)

Multi-Directional Hand Scanner  
by BMC Micro-industries Ltd  
(Category: Office Machine/Equipment (including Computers) and Communication Equipment)

Host-Link Remote Power Centre  
by Comtech Research Co  
(Category: Office Machine/Equipment (including Computers) and Communication Equipment)

Cedess 9000 Computerized Time Recorder  
by Systems General Ltd  
(Category: Miscellaneous)

TC-900 Multi Hot Printer  
by Kobo Co  
(Category: Miscellaneous)



比賽由一班專家評審，他們包括：

利國偉爵士（主席）

王榮偉先生  
工業署副署長

梁維新教授  
香港大學工學院院長

陳南山教授  
香港大學工業及製造系統工程系主任

劉偉成博士  
香港理工學院製造工程學系主任

容啟事博士  
香港城市理工學院電子工程學系教授

謝健先生  
香港產品設計創新有限公司執行總裁

文漢基先生  
香港生產力促進局高級顧問

周志波先生  
香港貿易發展局高級經理（設計）

比賽的贊助機構包括：

中國銀行  
香港中華總商會  
恒生銀行有限公司  
香港總商會  
香港生產力促進局  
香港貿易發展局  
印度商會  
南洋商業銀行

香港貿易發展局（左）與新加坡中華總商會  
會長陳永治。  
President Mr Lawrence Chu (left) met Mr Tan Eng  
Joo, President of Singapore Chinese Chamber of  
Commerce & Industry.



24

## 反傾銷行動委員會

自一九八七年香港已受到歐洲共市及美國的一連串反傾銷訴訟，涉及調查的貨品包括錄影帶、手提無線電話、小型攝影彩色電視機、相機、鋁礦砂及鋁精砂、絲綢、硅金屬、粗斜棉布及人造纖維毛衫。

為了協助本港廠商應付訴訟及協調有關行動，本港十個主要工商團體於八九年八月成立反傾銷行動委員會。本會乃該委員會的成員，會長朱祖誥並為委員會的副主席。

## 本會代表出任貿易發展局、港美及港日經濟合作委員會成員

會長朱祖誥及副會長梁欽欽代表本會出任香港貿易發展局理事會成員。朱會長並為港美經濟合作委員會及港日經濟合作委員會成員。該兩個委員會均以促進香港與美國及香港與日本的經濟合作為宗旨。

一九九〇年一月，港美及港日經濟合作委員會於香港舉行第五屆聯席會議。兩會成員就貿易及經濟的主要問題交換意見，並討論關貿總協定在多邊談判上的影響，歐洲市場一體化及東歐發展的影響。

## 產品標準

本會對促進香港產品的品質標準特別關注，除了經常舉辦研討會以提供產品標準及品質管理的資料予廠家外，本會名譽會長廖志忠及常務會董尹德勝分別代表本會出任香港品質保證局及檢定所認可制度諮詢委員會成員。

政府於一九八九年八月成立香港品質保證局，主要目標是促進各公司採納品質管理制度，符合ISO 9000規定的公司認證認可及頒發證書。

檢定所認可制度諮詢委員會成立目的，是就有關檢定所認可制度的一般政策事宜向香港品質保證局諮詢，並提出建議。認可資格乃頒予能達致預先規定的檢定機構。

## 赴各地及到訪貿易團

本會與香港貿易發展局合辦赴新加坡貿易團，訪問新加坡及參加一九九〇年二月二十七日至三月二日舉行的國際貿易展覽會。貿易團由會長朱祖誥率領，在訪問

The Competition was judged by a panel of specialists. They were:

Sir Q W Lee, CBE, JP (Chairman)

Mr Wilfred Wong  
Deputy Director of Industry

Prof W S Leung, JP  
Dean, Faculty of Engineering  
University of Hong Kong

Prof N N S Chen  
Head, Department of Industrial and  
Manufacturing Systems Engineering  
University of Hong Kong

Dr Lau Wai Shing  
Head, Department of Manufacturing  
Engineering  
Hong Kong Polytechnic

Dr Edward K N Yung  
Reader, Department of Electronic  
Engineering  
City Polytechnic of Hong Kong

Mr Douglas Tomkin  
Chief Executive  
Hong Kong Design and Innovation Co

Mr H K Man  
Senior Consultant  
Hong Kong Productivity Council

Mr Christopher Chow  
Chief Designer  
Hong Kong Trade Development Council

The Competition was sponsored by:

Bank of China  
The Chinese General Chamber of  
Commerce  
Hang Seng Bank Ltd  
The Hong Kong General Chamber of  
Commerce  
Hong Kong Productivity Council  
Hong Kong Trade Development Council  
The Indian Chamber of Commerce, Hong  
Kong  
Nanyang Commercial Bank Ltd

## Committee on Anti-Dumping Proceedings

Hong Kong had been subject to a number of anti-dumping proceedings launched by member countries of the European Economic Community and the US since 1987. The items under investigation included video cassette tapes, cellular mobile radio telephones, small screen colour television receivers, photo albums, tungsten ores and concentrates, audio cassette tapes, silicon

metal, denim cloth and man-made fibre knitwear.

In order to assist Hong Kong companies in coping with the proceedings and to co-ordinate related actions, a Committee on Anti-Dumping Proceedings was formed by ten leading trade and industrial associations in 1989 August. The Association is a member of the Committee and President Mr Lawrence Chu serves as the Committee's Vice-Chairman.

## Representation on HKTDC, HKUSECC & HKJBCC

President Mr Lawrence Chu and Vice-President Mr Herbert Liang represent the Association on the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC). Mr Chu is also a member of the Hong Kong/United States Economic Co-operation Committee (HKUSECC) and the Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee (HKJBCC). The two Committees work to promote closer economic co-operation between Hong Kong and the US and Japan respectively.

In 1990 January, the Hong Kong/United States and United States/Hong Kong Economic Co-operation Committees held its Fifth Plenary Session in Hong Kong. Members of the two Committees exchanged views on major trade and economic issues, including discussion on the effects of the General Agreement on Tariff and Trade on multilateral negotiations, the creation of the single European market and the impact of the developments in Eastern Europe.

## Product Standards

The Association has special interests in promoting the quality standards of Hong Kong products. Apart from organizing seminars to disseminate information on product standards and quality management on a regular basis, our Honorary President Mr Tommy Zau and Executive Committee member Mr Paul Yin represented the Association on the Hong Kong Quality Assurance Agency (HKQAA) and the Advisory Committee on Laboratory Accreditation (ACLA) respectively.

Established by the Government in 1989 August, the HKQAA has the primary objective to promote the adoption of quality management system by companies. Endorsement or certificate

25



英國收音機工業委員會代表團訪問本會，就英國收音機工業發展問題。  
UK Radio Industry Council delegation visited CMA to exchange views on electronics industry.



期間，會見當地政府官員及工業界人士，就促進新加坡與香港貿易關係交換意見。此外，並拜訪新加坡貿易發展局、新加坡廠商公會、新加坡中華總商會、英國駐新加坡專員等。

此外，本會並於九〇年五月七日至十三日在朱祖德會長率領下，赴越南訪問順化、胡志明市及河內，考察當地的經濟及市場情況。在訪問河內期間，並與越南政府高級官員，包括外交部、外經投資部及外經關係部的部長舉行會議，獲取有關貿易及外來投資的政策和條例的最新資料及探求商業和投資機會。

本會經常接待來自世界各地的代表團，藉此促進彼此的貿易關係及建立經貿

方面的互相了解。回顧過去一年，本會分別接待美國、英國、日本、哥倫比亞、中國、印度、非洲等多個到訪代表團。

英國收音機工業委員會董事 Oliver Sutton 聯同歐洲電子消費品製造商協會及英國收音機及電子製造商協會主席 R E Norman 於八九年九月二十九日再次蒞臨本會訪問，本會電子業會員與代表團就歐洲共市對小型銀幕彩色電視機的反傾銷指控及其申領產地來源證的規定，提出討論和交換意見。

日本大阪商工會議所考察團一行二十五人，由該會主席佐治敬三率領，於九〇年三月九日訪問本會，由會長朱祖德接待。



本會考察團與越南政府代表團會議。  
CMA delegation held a meeting with members of the Hung Tay People's Committee.

would be awarded if companies comply with the ISO 9000 requirements.

The ACLA aims to advise the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme on general policy matters relating to laboratory accreditation, which is granted to laboratories that meet pre-determined requirements.

### Outgoing & Incoming Missions

A delegation, co-organized by the Association and the HKTDC, visited Singapore and participated in the International Trade Fair held from 1990 February 27 to March 3. The delegation was led by President Mr Lawrence Chu. During the visit, Mr Chu met government officials and industrialists to exchange views on ways to promote closer trade and economic relations between Singapore and Hong Kong. Meetings were also held with the Singapore Trade Development Board, the Singapore Manufacturers' Association, the Singapore Chinese Chamber of Commerce and Industry, the British High Commissioner, etc.

Another CMA delegation led by President Mr Lawrence Chu visited Vietnam from 1990 May 7 to 13. The 20-member delegation visited Vung Tau, Hochiminh City and Hanoi to inspect the general economic and market conditions. While visiting Hanoi, the delegation met senior officials of the Vietnamese

Government, including the Ministers and Deputy Ministers of Foreign Affairs, Foreign Investment and External Economic Relations to obtain firsthand information on policies and regulations related to trade and foreign investment, and to explore business and investment opportunities.

The Association regularly receives missions and delegations from various parts of the world to promote trade relations and to establish mutual understanding on trade and economic issues. During the year under review, the Association received missions from the US, the UK, Japan, Colombia, China, India, Africa, etc.

The Director of the UK Radio Industry Council Mr Oliver Sutton together with the Chairman of both the European Association of Consumer Electronics Manufacturers and British Radio and Electronics Manufacturers' Association Mr R E Norman visited the Association again on 1989 September 29. Representatives from the electronics industry were invited to discuss and exchange opinions with them on anti-dumping proceedings in the European Community on small screen colour television receivers and requirements of the certificates of origin for the television sets.

A 25-member delegation from the Osaka Chamber of Commerce and Industry, led by its Chairman Mr Keizo Saji, visited the Association and was received by President Mr Lawrence Chu on 1990 March 9.



本會考察團在越南胡志明市參觀工廠。  
CMA delegation visited a factory in Hochiminh City, Vietnam.





會長朱冠國(左)與新加坡廠商公會會長蔡世洲簽訂合作協議。  
President Mr. Lawrence Chu (left) signed a co-operation agreement with Mr. Robert Chua, President of Singapore Manufacturers' Association.

#### 合作協議

為促進香港與新加坡之間更密切的貿易及經濟合作，本會於一九九〇年二月二十七日與新加坡廠商公會簽訂合作協議。本會會長朱冠國及新加坡廠商公會會長蔡世洲均同意加強兩會的聯繫，根據協議，雙方將在各方面互相協助，以促進貿易和投資合作及資訊交流。

此外，由佐治敏三先生率領的大阪商工會議所代表團於九〇年三月九日訪問本會時，本會亦與其簽訂合作協議。根據協議，雙方將協助到訪的對方會員及透過貿易團的交流，促進貿易及投資，兩會並交換有關經濟、地區發展及工商服務的最新資料。



副會長梁毅敏在香港連繫工業國際機械展開幕禮上致辭。  
Vice-President Mr. Herbert Liang spoke at the opening of the Linkage Industry, International Machine Tool Exhibition.

#### 展覽會及展銷會

在過去一年，本會協助舉辦、贊助及參與多個展覽會及展銷會，這些包括：

- |              |                |
|--------------|----------------|
| <b>1989年</b> |                |
| 9月8日至11日     | 製衣機械、物料及配件展覽會  |
| 10月6日至9日     | 國際手提袋及旅行用品展覽會  |
| 10月13日至16日   | 國際鞋業展覽會        |
| 10月16日至19日   | 國際成衣展覽會        |
| 11月2日至5日     | 香港電子產品展覽會      |
| <b>1990年</b> |                |
| 1月10日至13日    | 香港工業交易會        |
| 3月10日至13日    | 香港國際玩具展覽會      |
| 3月21日至25日    | 香港連繫工業、國際機械展   |
| 4月17日至20日    | 香港國際禮品及家庭用品展覽會 |
| 6月22日至25日    | 亞洲國際工業器材展覽會    |
| 7月4日至7日      | 香港國際工業原料展覽會    |
| 8月23日至26日    | 國際流行飾物展覽會      |
|              | 香港國際文具及禮品展覽會   |
|              | 製衣機械、物料及配件展覽會  |

在大多數展覽會上，本會均設有攤位，並有職員在場介紹本會及有關的服務。



會長朱冠國與大阪商工會議所主席佐世敏三簽訂合作協議。  
President Mr. Lawrence Chu & Mr. Keizo Saji, Chairman of Osaka Chamber of Commerce & Industry signed the CMA/OCCI Co-operation Agreement.

#### Co-operation with Sister Organizations

In order to foster closer trade and economic co-operation between Singapore and Hong Kong, the Association signed an agreement with the Singapore Manufacturers' Association (SMA) on 1990 February 27. CMA President Mr. Lawrence Chu and SMA President Mr. Robert Chua agreed that there should be stronger linkage between the two Associations. In the agreement, both parties undertook to assist each other in all aspects to facilitate trade and investment co-operation and information exchange in the future.

Another co-operation agreement was signed with the Osaka Chamber of Commerce and Industry (OCCI) when the OCCI delegation, led by Mr. Keizo Saji, visited the Association on 1990 March 9. By the agreement, both parties would offer assistance to members who visit respective cities and would take all possible steps to promote trade and investment through mission exchange. Latest information on economic trends, regional development and services would also be exchanged regularly to reflect both cities' respective economic progress.

#### Exhibitions & Fairs

The Association had assisted with the organization, sponsored and participated in a number of exhibitions during 1989-90. These included:

- |             |   |
|-------------|---|
| <b>1989</b> |   |
| Sept 8-11   | Garmentec   |
| Oct 6-9     | International Handbags & Leather Goods Fair         |
| Oct 13-16   | World Apparel Expo                                  |
| Oct 16-19   | Hong Kong Electronics Fair                          |
| Nov 2-5     | Hong Kong Industrial Trade Fair                     |
| <b>1990</b> |   |
| Jan 10-13   | Hong Kong International Toys & Games Fair           |
| Mar 10-13   | Hong Kong Linkage Industry, Machine Tool Exhibition |
| Mar 21-25   | Hong Kong International Food Fair                   |

會長朱冠國(左二)與國際成衣展覽會主席周廣南剪綵。  
President Mr. Lawrence Chu (2nd from right) cut the ribbon at World Apparel Expo.







會長朱紹強在港國際文具及禮品展覽會開幕禮上致辭。  
President Mr. Lawrence Ou spoke at the opening ceremony of the HK Int'l Fashion Jewellery & Accessories Fair & HK Int'l Stationery & Premium Fair.

#### 簽發產地來源證

早於一九六七年，本會已獲港府授權簽發各種產地來源證，所簽發的證書均受法律保障及國際承認。為了提高本會產地來源證簽發服務的效率和質量，本會經常加以檢討及改善運作，以應付不斷轉變的需求。

在過去一年，本會擴張了旺角及尖沙咀辦事處。本會現時在全港五個不同地點提供產地來源證簽發服務，分別為位於中國廣播大廈的總辦事處及位於尖沙咀、旺角、觀塘及葵青的四個分區辦事處。與去年比較，本會所簽發的來源證數量增長5%。



本會與香港總商會及加拿大總商會合辦加拿大創業研討會。  
CMA & the Canadian Chamber of Commerce in Hong Kong jointly organized the Seminar on Establishing a Business in Canada.

作為簽證協調委員會的會員，本會與貿易署及政府核准的其他簽發來源證機構程序及就有關政策交換意見。簽證協調委員會轄下的技術工作小組並不斷努力檢討數量各類產品的產地來源標準及改善現行制度以配合新發展。

為了協助工商界人士對產地來源證及進出口簽證制度的認識，本會並舉辦多個產地來源證及進出口簽證訓練課程，參加者極為踴躍。

#### 貿易諮詢

本會的貿易諮詢部協助會員與世界各地買家建立聯繫，並設有熱線電話服務，提供各類貿易資料及處理本地貿易諮詢，本會接獲海外其他國家的書面諮詢顯著上升。

此外，本會並出版一份貿易諮詢簡訊半月刊供會員參考。

#### 投資合作

為促進投資合作及俾便技術交流，本會特別舉辦多項活動，包括製造業在加拿大卑詩省研討會、加拿大創業研討會、香港與加拿大阿伯達省食品業經濟合作研討會、美國稅制及投資架構研討會及俄亥俄州投資研討會等，以增加會員對當地的投資環境、優惠及限制等的認識。

此外，本會繼續定期出版投資機會通訊，為會員提供有關投資、技術交流及合作機會的資料。

- Apr 17-20 Hong Kong International Gifts & Houseware Fair
- Jun 22-25 International Machinery & Materials Exhibition for Asia
- Hong Kong International Industrial Materials Fair
- Jul 4-7 Fashion Accessories
- Hong Kong International Stationery & Premium Fair
- Aug 23-26 Garmentec

In most of the above-listed exhibitions, the Association had staff stationed in the booth to introduce the CMA and its services.

#### Origin Certification

Since 1967, the Association had been authorized by the Government to issue all kinds of certificates of origin. The certificates are legally protected, and internationally accepted. In order to upgrade the quality standard and efficiency of the origin certification services, constant efforts had been made to review and improve the operation to better meet changing demands.

During the year under review, the Association had expanded its Mongkok and Tsimshatsui offices. Origin certification services are now provided at five locations, i.e. the head office located in CMA Building, Central District and four branch offices in Tsimshatsui, Mongkok, Kwun Tong and Tsuen Wan. There was an increase of 5% on the number of certificates issued by the Association as compared with the previous year.

As a member of the Certification Co-ordination Committee (CCC), the Association maintained a close working relationship with the Trade Department and other Government Approved Certification Organizations (GACOs) to standardize and co-ordinate operation procedures and exchange views on related policy matters. The CCC's Technical Working Group continued to focus on reviewing origin criteria of various products and on improving the existing system to cope with new developments.

To enhance the understanding of origin rules and licensing controls among members of trade and industry, the Association had organized several training programs on Certification of Origin and Import/Export Licensing. All these courses received enthusiastic participation.



本會經常於展覽會中設攤向買家介紹服務及促進與工商界之聯絡。  
CMA participates in exhibitions to promote its services and to maintain close contact with trade and industry.

#### Trade Enquiries

The Association's Trade Enquiries Section helps to establish contacts between members and overseas buyers. It also operates a telephone hotline service to provide trade information and handle enquiries from local companies. There was a marked increase in the number of written enquiries received from overseas countries.

The Association publishes a Trade Enquiries Bulletin which is circulated twice a month to members.

#### Investment Co-operation

To foster investment co-operation and to facilitate technology transfer, the Association had organized a number of activities in this respect. Seminars on Manufacturing Opportunities in BC, Canada, Establishing a Business in Canada, Economic Co-operation between Alberta and Hong Kong Industries, US Tax System and Investment Structure, Opportunities in Ohio, etc had been organized to enhance members' knowledge on the areas' investment environment, incentives, restrictions, etc.

In addition, the Association continued to publish the Investment Opportunities Bulletin regularly to disseminate information on investment, technology transfer and co-operation opportunities to members.



## 會務 House Activities

### 常務會董及會董會

本會的選舉大會每兩年舉行一次。一九八九年八月會董選舉後，75位會董在九月六日舉行互選，選出25位常務會董及會長、副會長及各委員會主任委員。

常務會董及會董每月分別舉行會議討論會務問題，議訂決策交秘書處執行。



常務會董每月舉行會議，討論會務問題及議訂決策。  
The Executive Committee meets every month to discuss policy issues.



本會會董每月舉行會議。  
Members of the General Committee at monthly meeting.

### 款待活動

過去一年，本會舉辦多個款待活動，主要包括：

一九九〇年一月八日，本會在會議廳舉行會員年會，會長朱祖誥在會上致辭時指出，在距今七年多的過渡期內，香港人最重要的工作，為制訂完善的基本法，尋求本港政制適當的發展以確保香港的安全和繁榮，本會將繼續努力促進香港經濟的發展及加強與其他國家在國際層面上的合作和對外貿易。

九〇年五月三日，本會設晚宴款待新華社香港分社社長周南，出席者包括會長朱祖誥、副會長及總務委員會主任委員。

像過去數年一樣，本會會長及副會長並設晚宴款待政府高級官員，以加強政府部門與本會的聯繫。

### 立法局選舉

本會為立法局選舉的工業界功能組別，副會長倪少傑代表本會繼續出任立法局議員，由一九八八年開始，任期三年，倪氏自八五年即代表本會出席立法局，他表示會繼續積極代表及維護工業界權益和努力促進香港的工業及經濟發展。

### 優惠保險計劃

本會繼續為會員提供優惠保險計劃，包括僱員賠償保險、火險、產品責任保險、貨運保險及公積金計劃，以優惠的費提供各類型的保險服務。在過去一年，參與優惠保險計劃，尤其是貨運保險的會

### Executive & General Committees

The Association holds its election every two years. Following the election held in 1989 August, the 75-member General Committee met on September 6 to elect among themselves a 25-member Executive Committee and other office bearers including the President, Vice-Presidents and Chairmen of various Standing Committees.

The General and Executive Committees meet every month to discuss and decide policy issues. Decisions of the two Committees are executed by the secretariat.

### Receptions & Gatherings

The Association had organized a number of receptions and gatherings with members and guests during the year. Major ones included the following:

The Association's Annual General Meeting was held on 1990 January 8 at the CMA Conference Hall. CMA President Mr Lawrence Chu addressed the meeting and opined that in the coming seven-year transition period, the most important tasks for Hong Kong people would be to finalize the Basic Law and to seek appropriate development of the political system so as to ensure Hong Kong's stability and prosperity. The Association would continue to devote efforts to promote Hong Kong's economic development, and to foster external trade and co-operation with other countries on the international level.



會長朱祖誥(右)與各位副會長及名譽會長在會員年會上。  
President Mr Lawrence Chu (right) & the stage party at the Annual General Meeting.

A dinner was hosted by the Association to welcome Mr Zhou Nan, the Director of Xinhua News Agency (Hong Kong Branch). CMA President Mr Lawrence Chu, Vice-Presidents and Chairman of General Affairs Standing Committee met Mr Zhou on 1990 May 3.

As in the past years, CMA President and Vice-Presidents also hosted dinner receptions to meet senior government officials to strengthen the links between various government departments and the Association.

### Legislative Council Election

The Association is designated as a functional constituency representing the manufacturing industry in the election of the Legislative Council. Our Vice-President Mr Ngai Shiu Kit was elected CMA's representative for a term of three years starting from 1988. He had represented the Association on the Legislative Council since 1985. Mr Ngai assured members that he would continue to represent and protect the interests of the manufacturing sector and strive to promote Hong Kong's industrial and economic development.

### Preferential Insurance Schemes

The Association continued to provide preferential insurance schemes exclusively to its members. These cover the Employees' Compensation, Fire and Extended Perils, Product Liability, Marine Cargo and Provident Fund Schemes.



本會與加拿大卑詩省政府駐港代表  
辦事處合辦製造業在加拿大卑詩省  
研討會。  
CMA & the Hong Kong Representative Office of  
the Government of British Columbia, Canada,  
co-organized the Seminar on Manufacturing  
Opportunities in British Columbia, Canada.



品人數顯著上升。本會正檢討目前所提  
供的保險計劃，以求擴大範疇，在將來為會  
員提供更多優惠及更全面的服務。

#### 廠商專訊及資料通訊

本會繼續每月出版廠商專訊，分寄本  
會所有會員、各政府部門、各地駐港領事  
館、本地及海外的主要工貿團體、傳播機  
構等。專訊的內容包括與香港經濟工貿息  
息相關的專稿、廠商會動態及服務、貿易  
概況及短評、投資國家、環境問題及產品  
標準等資訊。

本會舉辦訓練課程及研討會，參加人數  
眾多。  
CMA's training courses and seminars are well  
received by the participants.



34

此外，本會並出版一份貿易諮詢簡訊  
及投資機會通訊，定期分寄各會員。

#### 研討會及訓練課程

過去一年，本會舉辦多項研討會及訓  
練課程，詳列如下：

1989年 9月4日 至20日	產地來源證及進出口簽證 訓練課程
9月5日 至28日	勞資關係及勞工法例講 義
9月11日	製造業在加拿大卑詩省研 討會
9月29日	勞資關係及人力資源管理 研討會
10月5日	出口商之必需——產品責 任保險研討會
10月31日 至11月16日	貿易融資及出入口手續訓 練課程
1990年 4月24日	加拿大創業研討會
4月27日 至5月18日	貿易融資及出入口手續訓 練課程
5月3日	香港與加拿大阿伯達省食 品業經濟合作研討會
5月17日	美國稅制及投資架構研討 會
5月23日	俄亥俄州投資研討會
6月6日 至7日	工業電腦化實用研討會
6月12日 及7月24日	ISO 9000——事業成功之 途研討會
8月14日 至16日	資訊功能研討會

Insurance coverage is provided at  
competitive premium rates. During the  
year under review, there had been a  
significant growth in the number of  
member-clients, in particular for the  
Marine Cargo Insurance. The Association  
is currently reviewing the existing  
insurance schemes with the view to  
expanding the scope so as to give  
members better benefits and more  
comprehensive coverage in the future.

#### The Business Journal & Bulletins

The Association continued to publish  
its house magazine — The Business  
Journal on a monthly basis. The Business  
Journal is circulated to all CMA members  
and also to various government  
departments, consular corps, leading  
local and overseas trade and industrial  
associations, media, etc. The content of  
the magazine had been expanded to  
include feature articles on specific topics  
related to economy, trade and industrial  
development, news on CMA activities  
and services, trade news and  
regulations, investment country profile,  
environmental issues, product standards  
and testing, etc.

In addition, the Association also  
publishes the Trade Enquiries and the  
Investment Opportunities Bulletins  
which are circulated to members  
regularly.

#### Seminars & Training Courses

During the year, the Association had  
organized the following seminars and  
training programs:

1989 Sept 4-20	Training Course on Certification of Origin & Import/Export Licensing
Sept 5-28	Certificate Course in Labour Relations & Labour Legislation
Sept 11	Seminar on Manufacturing Opportunities in British Columbia, Canada
Sept 29	Seminar on Labour Relations & Human Resources Management
Oct 5	Seminar on Product Liability Insurance — A Must for Exporters



勞工處處長文德於勞資關係及人力資源  
管理研討會上致辭。  
Mr J C A Hammond, Commissioner for Labour,  
addressed the CMA Seminar on Labour Relations  
& Human Resources Management.

Oct 31 -Nov 16	Training Course on Trade Finance & Import/Export Procedures
1990 Apr 24	Seminar on Establishing a Business in Canada
Apr 27 -May 18	Training Course on Trade Finance & Import/Export Procedures
May 3	Seminar on Economic Co- operation between Alberta & Hong Kong Food Industries
May 17	Seminar on US Tax System & Investment Structure
May 23	Seminar on Opportunities in Ohio: The Heartland of the US
Jun 6-7	Seminar on A Practical Guide to Computerization for Manufacturers
Jun 12 & Jul 24	Seminars on ISO 9000 — The Way to Business Prosperity
Aug 14-16	Seminar on Data Communications Applications

#### Branch Offices

In order to provide better services to  
CMA members and members of trade  
and industry at large, the Association had  
expanded its offices to cope with  
increasing activities. The Association now  
has four branch offices in addition to the  
head office in Central District. The  
branch offices are located in major  
commercial and industrial areas  
including Tsinghsui, Mongkok, Kwun  
Tong and Tsuen Wan. Through these  
various offices, the Association is able to  
provide computerized origin certification  
services and to maintain close liaison  
with members. Policy issues are handled  
at the head office.

35



## 分區辦事處

為向會員及工商界人士提供更便利的服務，本會擴充辦事處以配合日益繁重的事務。目前本會除中區辦事處外，並設有四個分區辦事處，分別位於尖沙咀、旺角、觀塘及荃灣各主要工商業區。在各辦事處，本會提供電腦化的產地來源證簽發服務及與會員保持緊密聯繫。而有關來源證的行政決策問題則由總辦事處負責處理。

## 廠商會工業發展信託基金

本會的工業發展信託基金在過去數年均有撥款資助創辦香港中華廠商聯合會職業先修中學及廠商會檢定中心。

在過去一年，基金撥款予廠商會獎學金以鼓勵攻讀工業教育的優異學生，此外，基金並資助經濟研究項目。

## 香港中華廠商聯合會職業先修學校

本會對促進年青一代的工業教育及訓練一向不遺餘力。本會於一九七六年創辦香港中華廠商聯合會職業先修中學及於八四年創立廠商會蔡章閣職業先修中學，目前兩校共為2,000多名學生提供中一至中五包括工商技術訓練的中學課程。

香港中華廠商聯合會職業先修中學以校董會為最高權力組織，校監為尹德勝先生，校董包括朱樹福先生、周克強先生、鄭正訓先生及蔡宏豪先生。

廠商會蔡章閣職業先修中學校董會，由蔡章閣先生出任校監，校董包括倪少傑



廠商會蔡章閣職業先修中學校董會與校監。  
The Speech Day of the CMA Prevocational School.

先生、洪祥鳳先生、黃保欣先生、蔡宏豪先生、郭顯華先生及李思遠先生。

## 廠商會檢定中心

本會繼續擴展及提高廠商會檢定中心的設備質素，以配合工商界對技術支援服務不斷上升的需求。檢定中心注入龐大資金，增添一系列測試設備，例如用作測試玩具及食品的高壓液相色層分析儀和專作電話產品測試的收發校準機等。

本會檢定中心為香港實驗所認可計劃正式承認的檢定機構，測試服務包括食品、電器產品、紡織、成衣及玩具各類目。

本會檢定中心的紡織品檢定服務為國際羊毛局所認可，檢定所有純羊毛標記及羊毛混紡標記的產品。檢定中心並獲日本玩具協會委任為該會安全玩具(ST)標誌在香港的檢定機構，負責有關標誌的申請事宜及榮獲法國國際檢驗局委派為該局在本港提供檢定及測試服務。此外，檢定中心並與西德萊因技術服務顧問公司緊密合作，提供技術顧問服務。

各界對本會檢定中心服務的需求穩定增長，在一九八九至九〇年度所處理的測試及檢查申請，較去年同期分別增加130%及80%。

## 為其他機構提供之服務

本會繼續為香港食品委員會、香港檢定協會及香港漂染印整理業總會提供秘書服務。

本會代表洪克協為香港食品委員會的理事長，此外，本會檢定中心代表尹德勝並為香港檢定協會的常務會董。

## CMA Industrial Development Trust

The Trust, in the past years, had made allocations to fund the establishment of the CMA Prevocational School and the CMA Testing and Certification Laboratories.

During the year under review, the Trust had made contributions to the CMA Scholarship Program to encourage outstanding students undertaking technical education programs and to finance economic research studies.

## CMA Prevocational Schools

The Association had devoted unceasing efforts to promote technical education and training among the younger generation. In 1976, the Association first established the CMA Prevocational School and in 1984, the CMA Choi Cheung Kok Prevocational School. At present, both schools offer secondary education from Form 1 to Form 5 together with technical and commercial training programs to a total of over 2,000 students.

The CMA Prevocational School is supervised by a School Management Committee chaired by Mr. Paul Yin (Supervisor) and other School Managers include Mr. Lawrence Chu, Mr. Donald Chow, Mr. Graham Cheng and Mr. Patrick Choi.

Mr. Choi Cheung Kok is the Supervisor of the CMA Choi Cheung Kok Prevocational School. Management Committee and other School Managers include Mr. Ngai Shiu Kit, Mr. Hung Cheung Pui, Mr. Wong Po Yan, Mr. Patrick Choi, Mr. Kwok Hin Wah and Mr. Li Sze Bay.

## CMA Testing & Certification Laboratories

During the year under review, the Association continued to expand and upgrade the facilities of the CMA Testing and Certification Laboratories (TCL) to meet increasing demands from trade and industry for technical back-up services. Substantial investment had been made to acquire additional testing equipment and facilities, such as High Pressure Liquid Chromatography for toys and materials/food testings, calibration set for electrical testing, etc.

The TCL had already obtained official recognition under the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme for testing services in the categories of food, electrical products, textiles, garments, toys and children's playthings.

The TCL was also authorized by the International Wool Secretariat to test all Woolmark and Woolblendmark products, appointed by the Japan Toy Association as administrative agent for ST Mark applications and designated by the Bureau Veritas of France as a qualified laboratory to carry out analysis and testing on their behalf. The TCL also worked closely with the TÜV of FR Germany in providing technical consultancy services.

Demand for TCL's services had increased steadily. The total number of applications for testing and inspection handled by the TCL during 1989/90 increased by 130% and 80% respectively as compared with that of the previous year.



執行幹事/技術人員(中)與本會檢定中心  
高級技術人員。  
Executive Secretary Ms Rita Tsui (middle) together  
with senior technical staff of the CMA Testing &  
Certification Laboratories.

## Supporting Services to Other Organizations

The Association continued to provide secretariat services to the Hong Kong Food Trades Association (HKFTA), the Hong Kong Association of Certification Laboratories (HKACL) and the Hong Kong Association of Textile Bleachers, Dyers, Printers and Finishers.

Mr. Peter Hung, representing the Association, is the Chairman of the HKFTA, while Mr. Paul Yin, representing the CMA Testing and Certification Laboratories, is a General Committee member of the HKACL.



## 附錄 Appendix

### 各業小組主任 Sub-Committees Chairmen

服裝業	Apparel & Knitwear
方志強	Mr C K Fong
建築業	Building Construction
葉謙迪	Mr Darius M D Yeh
五金業	Basic Metal Products
蕭德元	Mr Pong Ding Yuen, OBE
化工業	Chemical & Chemical Products
楊伯倫	(incl Products of Petroleum & Coal & Non-Metallic Products)
	Mr David P L Yeung
藥品業	Pharmaceuticals
尹澤雲	Mr C L Wan
電機業	Electrical Machinery, Apparatus & Appliances
翁 祐	Dr Yung Yau
電子業	Electronics
呂明華	Dr Lui Ming Wah
五金製成品業	Fabricated Metal Products (except Machinery & Equipment)
劉雨亭	Mr Liu Yu Ting
食品業	Food, Beverage & Tobacco
梁中力	Mr Leung Chung Lik
製鞋業	Footwear (except Rubber, Plastic & Wooden Footwear)
嚴耀枝	Mr Yim Chan Chee
傢俱業	Furniture & Fixture (except Metal Furniture)
何傑榮	Mr Ho Yuk Wing
珠寶業	Jewellery & Imitation Jewellery
許蔚榮	Mr Hui Cheuk Wing
皮革業	Leather Products (except Apparel & Footwear)
鄭福成	Mr Ronald F S Cheng

機器業	Machinery (except Electrical Machinery)
陳國明	Mr Lin Kwok Ming
雜行業	Miscellaneous (incl Toys nes, Musical Instruments, Sporting Goods, Umbrellas & Others)
周林邦	Mr Chow Lam Boon
象牙業	Ivoryware
林友民	Mr Lam Yau Man
藝術業	Artware
製品業	Mr L M Kao
高領梅	
磁帶業	Magnetics
周潤貴	Mr Chow Yun Sheung
紙品業	Paper & Paper Products
高劍清	Mr Ko Kin Ching
鐘錶業	Horological Products
林學甫	Mr Lam Hok Po
塑膠、膠木業	Plastic & Bakelite Products
倫林聖	Mr Lun Lam Kwan
電影業	Motion Picture & Optics
光學業	Mr Patrick K H Cheng
莊競雄	
印刷業	Printing & Publishing
趙耀祖	Mr Paul Y J Chu
樹膠業	Rubber Products
製品業	Mr Peter Y T Wu
鄭友德	
紡織業	Spinning, Weaving & Knitting (incl Gas Mantles, Hosiery & Finishing)
鄭學禮	Mr James H L Cheng
進出口業	Trading
韓振東	Mr Han Chin Tong
紡織製成品業	Textile Made-Up (except Apparel)
鄭慶飛	Mr Henry H F Cheng
玩具業	Toys & Dolls
丁午壽	Mr Kenneth W S Ting, JP
印染業	Dyeing & Printing
堵毓蘭	Mr To Shui Moon

### 常務委員會 Standing Committees

<b>總務委員會</b>	<b>General Affairs Standing Committee</b>
主任委員：梁乃榮	Chairman : Mr Leung Nai Wing
副主任委員：羅 展	Vice-Chairman : Mr Lo Chin
委員：黃丙西	Members : Mr Wong Ping Sai
朱本善	Mr Chu Poon Shin
劉雨亭	Mr Liu Yu Ting
莊競生	Mr Henry K S Cheng
馮元倪	Mr Fung Yuen Hon
<b>財務委員會</b>	<b>Finance Standing Committee</b>
主任委員：梁欽榮	Chairman : Mr Herbert Liang
副主任委員：羅 展	Vice-Chairman : Mr Lo Chin
委員：莊競生	Members : Mr Henry K S Cheng
林輝寶	Mr Lin Fai Shat
蔡德阿	Mr Milano T H Choy
魯廣雄	Mr Alexander K H Lo
<b>會計委員會</b>	<b>Accounts Standing Committee</b>
主任委員：黃丙西	Chairman : Mr Wong Ping Sai
副主任委員：魯廣雄	Vice-Chairman : Mr Alexander K H Lo
委員：周潤貴	Members : Mr Chow Yun Sheung
李世奕	Mr Lee Sai Yick
馮耀海	Mr Fung Kai Hoi
鄭帝倫	Mr Jan Thai Lun
趙耀祖	Mr Paul Y J Chu
司徒健	Mr Vitus K Szeto
<b>審核委員會</b>	<b>Audit Standing Committee</b>
主任委員：魯廣雄	Chairman : Mr Alexander K H Lo
副主任委員：陳鴻基	Vice-Chairman : Mr Michael H K Chan
委員：羅 展	Members : Mr Lo Chin
馮 樹	Mr Fung She
黎永添	Mr Lai Wing Tim
<b>福利委員會</b>	<b>Service to Members Standing Committee</b>
主任委員：楊木盛	Chairman : Mr Yeung Mok Shing
副主任委員：馮 樹	Vice-Chairman : Mr Fung She
委員：黃丙西	Members : Mr Wong Ping Sai
莊競生	Mr Henry K S Cheng
朱光瑞	Mr K Y Chu
周朝瑞	Mr Chau Chiu Shui
周潤貴	Mr Chow Yun Sheung
<b>工業仲裁委員會</b>	<b>Arbitration Standing Committee</b>
主任委員：洪克協	Chairman : Mr Peter H H Hung
副主任委員：蔡宏豪	Vice-Chairman : Mr Patrick W H Choi



**工業教育委員會**  
主 任 委 員：鄭正訓  
副 主 任 委 員：尹德勝  
委 員：蔡宏豪  
劉文偉  
呂明華  
霍華彬  
韓振東  
錢果豐  
曾有成

**工業展覽委員會**  
主 任 委 員：蔡宏豪  
副 主 任 委 員：黃允諾  
委 員：霍華彬  
李漢忠  
李世英  
周潤賢  
林嘉南

**工業資料委員會**  
主 任 委 員：葉慶忠  
副 主 任 委 員：楊永盛  
委 員：李漢忠  
梁中力  
馬介偉  
蔡衍騰

**工業標準委員會**  
主 任 委 員：尹德勝  
副 主 任 委 員：林嘉南  
委 員：莊競生  
陳鴻基  
倫林望  
林健鋒

**父聯委員會**  
主 任 委 員：羅 展  
副 主 任 委 員：黎永滔  
委 員：霍華彬  
周潤賢  
梁中力  
劉漢華  
鄭帝倫

**宣傳委員會**  
主 任 委 員：黃 桂  
副 主 任 委 員：曾金城  
委 員：霍華彬  
招顯智  
韓振東  
鄭帝倫  
尹澤霖

**Technical Education Standing Committee**  
Chairman : Mr Graham C H Cheng, OBE, JP  
Vice-Chairman : Mr Paul T S Yin  
Members : Mr Patrick W H Choi  
Mr Joseph M W Lau  
Dr Lui Ming Wah  
Mr Fok Wah Pun  
Mr Han Chin Tong  
Dr K F Chien  
Mr Y S Tsang

**Exhibition Standing Committee**  
Chairman : Mr Patrick W H Choi  
Vice-Chairman : Mr Herbert W C Wong  
Members : Mr Fok Wah Pun  
Mr Lee Hung Tong  
Mr Lee Sai Yick  
Mr Chow Yun Sheung  
Mr Lam Mo Nam

**Industrial Information Standing Committee**  
Chairman : Mr Yip Hing Chung, JP  
Vice-Chairman : Mr Yeung Mok Shing  
Members : Mr Lee Hung Tong  
Mr Leung Chung Lik  
Mr Ma Kai Cheung  
Mr Choi Hin To

**Industrial Standards Standing Committee**  
Chairman : Mr Paul T S Yin  
Vice-Chairman : Mr Lam Mo Nam  
Members : Mr Henry K S Cheng  
Mr Michael H K Chan  
Mr Lun Lam Kwan  
Mr K F Lam

**Public Relations Standing Committee**  
Chairman : Mr Lo Chin  
Vice-Chairman : Mr Lai Wing Tim  
Members : Mr Fok Wah Pun  
Mr Chow Yun Sheung  
Mr Leung Chung Lik  
Mr Steve H W Lau  
Mr Jan Thai Lun

**Publicity Standing Committee**  
Chairman : Mr Wong Kwai  
Vice-Chairman : Mr Tsang Kam Shing  
Members : Mr Fok Wah Pun  
Mr Daniel H C Chiu  
Mr Han Chin Tong  
Mr Jan Thai Lun  
Mr C L Wan

**調查委員會**  
主 任 委 員：梁中力  
副 主 任 委 員：馮元佩  
委 員：黃丙西  
莊競生  
馮 樹  
羅 展

**工業土地委員會**  
主 任 委 員：霍華彬  
副 主 任 委 員：王敏剛  
委 員：柳子元  
羅 展  
黃 桂  
馮繼海  
丁午壽  
李世英  
劉漢華  
羅富昌

**貿易促進委員會**  
主 任 委 員：蔡德河  
副 主 任 委 員：楊孫西  
委 員：鄭維志  
林嘉南  
呂明華  
龐 創  
顧小坤  
招顯智

**Investigation Standing Committee**  
Chairman : Mr Leung Chung Lik  
Vice-Chairman : Mr Fung Yuen Hon  
Members : Mr Wong Ping Sai  
Mr Henry K S Cheng  
Mr Fung She  
Mr Lo Chin

**Industrial Land Standing Committee**  
Chairman : Mr Fok Wah Pun  
Vice-Chairman : Mr Peter Wong  
Members : Mr Lau Chi Yuen, MBE  
Mr Lo Chin  
Mr Wong Kwai  
Mr Fung Kai Hoi  
Mr Kenneth W S Ting, JP  
Mr Lee Sai Yick  
Mr Steve H W Lau  
Mr F C Lo

**Trade Promotion Standing Committee**  
Chairman : Mr Milano T H Choy  
Vice-Chairman : Mr Yu Sun Say  
Members : Mr Christopher W C Cheng, JP  
Mr Lam Mo Nam  
Dr Lui Ming Wah  
Mr Edward Pong  
Mr Robert S Q Ku  
Mr Daniel H C Chiu



## 小組委員會 Sub-Committees

### 會產保管委員會 Chairman : 朱祖誦 Members : 梁欽榮, 梁乃榮, 梁少傑, 梁慶忠, 梁永棋, 周敏, 張浩然, 梁乃榮

Committee In-Charge of the Association's Property  
Chairman : Mr Lawrence C H Chu  
Members : Mr C L Hsu, Dr Haking Wong, CBE, Hon LLD, HK, Mr C K Choi, JP, Mr Lam Kun Shing, OBE, JP, Mr James M W Wu, OBE, JP, Mr C P Hung, JP, Mr Chow Chung Kai, OBE, JP, The Hon Wong Po Yan, CBE, JP, Mr Seto Fai, Mr Tommy Zau, Dr Philip K H Lai, JP, Mr Herbert Liang, The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP, Mr Yip Hing Chung, JP, Mr Chan Wing Kee, Mr Tony M Chau, Mr Albert H Y Chang, Mr Leung Nai Wing

### 人事委員會 Chairman : 朱祖誦 Members : 梁欽榮, 梁少傑, 梁慶忠, 梁永棋, 周敏, 張浩然, 梁乃榮

Staff Committee  
Chairman : Mr Lawrence C H Chu  
Members : Mr Herbert Liang, The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP, Mr Yip Hing Chung, JP, Mr Chan Wing Kee, Mr Tony M Chau, Mr Albert H Y Chang, Mr Leung Nai Wing

### 修章委員會 Chairman : 朱祖誦 Members : 梁欽榮, 梁少傑, 梁慶忠, 梁永棋, 周敏, 張浩然, 梁乃榮

Revision of Articles of Association Committee  
Chairman : Mr Lawrence C H Chu  
Members : Mr Herbert Liang, The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP, Mr Yip Hing Chung, JP, Mr Chan Wing Kee, Mr Tony M Chau, Mr Albert H Y Chang, Mr Leung Nai Wing

### 環境污染問題研究委員會 Chairman : 馮慶齡 Members : 呂明華, 鄭福成, 培耀滿, 鄭學禮, 容可尊

Environmental Pollution Committee  
Chairman : Mr Stan H Y Fung  
Members : Dr Lui Ming Wah, Mr Ronald F S Cheng, Mr To Shui Moon, Mr James H L Cheng, Mr John H C Yung

### 基本法研究委員會常務工作小組

Chairman : 朱祖誦  
Members : 梁欽榮, 梁乃榮, 梁少傑, 梁慶忠, 梁永棋, 周敏, 張浩然, 梁乃榮, 梁道輝

Working Group of Basic Law Committee  
Chairman : Mr Lawrence C H Chu  
Members : Mr Seto Fai, Mr Herbert Liang, Mr Leung Nai Wing, The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP, Mr Tommy Zau, Dr Philip K H Lai, JP, Mr Paul T S Yin, Mr Chan Wing Kee, Mr Milano T H Choy, Mr Simon S M To, Mr Fok Wah Pun, Mr Albert H Y Chang, Mr Donald H K Chow, Mr Yu Sun Say, Mr Lee Hung Tong, Dr Lui Ming Wah, Mr Lin Fai Shat, Mr Michael H K Chan, Mr Yip Hing Chung, JP, Mr Tony M Chau, Mr Lau Sai Yan, MBE, JP

### 梁孟齊獎學金委員會 Chairman : 朱祖誦 Members : 梁欽榮, 梁少傑, 梁慶忠, 梁永棋, 周敏, 張浩然, 梁乃榮, 梁道輝

Liang Mong Tsi Scholarship Fund Committee  
Chairman : Mr Lawrence C H Chu  
Members : Mr Herbert Liang, The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP, Mr Yip Hing Chung, JP, Mr Chan Wing Kee, Mr Tony M Chau, Mr Albert H Y Chang, Mr Leung Nai Wing, Mr Graham C H Cheng, OBE, JP, Mr N F Leung

### 工業發展信託基金委員會 Chairman : 朱祖誦 Members : 梁欽榮, 梁少傑, 梁慶忠, 梁永棋, 周敏, 張浩然, 梁乃榮

Board of Incorporated Trustees  
CMA Industrial Development Trust  
Chairman : Mr Lawrence C H Chu  
Members : Mr Herbert Liang, The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP, Mr Yip Hing Chung, JP, Mr Chan Wing Kee, Mr Tony M Chau, Mr Albert H Y Chang, Mr Leung Nai Wing

### 本會職業先修中學校董事會 Chairman : 朱祖誦 Members : 梁欽榮, 梁少傑, 梁慶忠, 梁永棋, 周敏, 張浩然, 梁乃榮

CMA Prevocational School Management Committee  
Supervisor : Mr Paul T S Yin  
School Managers : Mr Lawrence C H Chu, Mr Donald H K Chow, Mr Graham C H Cheng, OBE, JP, Mr Patrick W H Choi



廠商會蔡章閣職業先修中學校董事會  
校 監：蔡章閣  
校 董：倪少雄  
黃祥鳳  
黃保欣  
蔡宏豪  
郭顯華  
李思泌

CMA Choi Cheung Kok Prevocational School  
Management Committee  
Supervisor : Mr C K Choi, JP  
School Managers : The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP  
Mr C P Hung, JP  
The Hon Wong Po Yan, CBE, JP  
Mr Patrick W H Choi  
Mr H W Kwok  
Mr S B Li, JP

廠商會檢定中心  
名譽顧問：周其隆  
潘宗光  
工業署助理署長  
(工業技術及產品  
標準部)

CMA Testing & Certification Laboratories  
Hon Consultants : Professor C L Chow  
Professor the Hon C K Poon  
Assistant Director of Industry  
(Industrial Support)

廠商會檢定中心委員會  
主席：洪克協

Committee on CMA Testing & Certification  
Laboratories  
Chairman : Mr Peter H H Hung

## 出席政府機構及有關工商團體代表 CMA Representatives/Nominees serving on Government & Inter-Association Committees

立法局  
倪少傑  
The Hon Ngai Shiu Kit, OBE, JP

香港貿易發展局  
朱祖誦  
梁欽榮  
Mr Lawrence C H Chu  
Mr Herbert Liang

港美經濟合作委員會  
朱祖誦  
Hong Kong/United States Economic  
Co-operation Committee  
Mr Lawrence C H Chu

港日經濟合作委員會  
朱祖誦  
Hong Kong/Japan Business  
Co-operation Committee  
Mr Lawrence C H Chu

港日經濟合作委員會  
工業發展工作小組  
徐佩琴  
Working Committee on Industrial Development  
Hong Kong/Japan Business  
Co-operation Committee  
Ms Rita P K Tsui

港日經濟合作委員會  
貿易發展工作小組  
徐佩琴  
Working Committee on Trade  
Hong Kong/Japan Business  
Co-operation Committee  
Ms Rita P K Tsui

工業發展委員會  
朱祖誦  
Industry Development Board  
Mr Lawrence C H Chu

工業發展委員會五金小組  
尹德勝  
Metals Sub-Committee  
Industry Development Board  
Mr Paul T S Yin

工業發展委員會塑膠小組  
唐有洪  
Plastics Sub-Committee  
Industry Development Board  
Mr K Y Tongson

環境污染諮詢委員會  
馮慶治  
Environmental Pollution Advisory Committee  
Mr Stan H Y Fung

國際商會香港聯絡委員會  
徐佩琴  
Hong Kong Liaison Committee  
International Chamber of Commerce  
Ms Rita P K Tsui

度量衡十進制委員會  
徐佩琴  
Metrication Committee  
Ms Rita P K Tsui

度量衡十進制委員會  
製造及工程工業與  
工業原料小組委員會  
徐佩琴  
Manufacturing & Engineering Industries  
& Industrial Materials Sector Committee  
Metrication Committee  
Ms Rita P K Tsui

香港生產力促進局  
邵傳偉  
Hong Kong Productivity Council  
Mr Tommy Zau, Jr

香港食品委員會有限公司  
洪克協  
Hong Kong Food Trades Association Ltd  
Mr Peter H H Hung

勞工顧問委員會  
呂明華  
Labour Advisory Board  
Dr Lui Ming Wah



勞工顧問委員會屬下  
工業安全及健康委員會  
呂明華

勞工顧問委員會屬下  
僱員補償委員會  
呂明華

康復發展協調委員會  
職業輔導委員會  
張耀德

勞工關係保障主席委員會  
呂明華  
徐佩琴  
雷永權

香港社會服務聯會  
職業輔導委員會  
徐佩琴

香港復康會  
復康職業用具委員會  
雷永權 (至1990年7月)  
劉達明 (1990年8月起)

職業訓練局  
製衣業訓練委員會  
鄭維志

職業訓練局  
會計業訓練委員會  
李運榮

職業訓練局  
電機業訓練委員會  
林慈南

職業訓練局  
電子業訓練委員會  
呂明華

職業訓練局  
金屬品製造工業訓練委員會  
馬健雲  
龐 創

職業訓練局  
塑膠業訓練委員會  
何小湛

職業訓練局  
印刷業訓練委員會  
趙耀祖

職業訓練局  
船舶建造、修理及離岸工程  
訓練委員會  
司徒健

職業訓練局  
珠寶業訓練委員會  
方洪耀

Committee on Industrial Safety & Health  
Labour Advisory Board  
Dr Lui Ming Wah

Committee on Employees' Compensation  
Labour Advisory Board  
Dr Lui Ming Wah

Employment Sub-Committee  
Rehabilitation Development  
Co-ordinating Committee  
Mr Peter Cheung

Joint Associations Committee  
on Employer/Employee Relations  
Dr Lui Ming Wah  
Ms Rita P K Tsui  
Mr Kenneth Fok

Employment Service Committee  
Hong Kong Council of Social Service  
Ms Rita P K Tsui

Employaid Sub-Committee  
Hong Kong Society for Rehabilitation  
Ms Elizabeth Y C Fok (Until 1990 July)  
Mr Francis T M Lau (From 1990 August)

Clothing Industry Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Christopher W C Cheng, JP

Accountancy Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Tony W W Wa

Electrical Industry Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Lam Mo Nam

Electronics Industry Training Board  
Vocational Training Council  
Dr Lui Ming Wah

Machine Shop & Metal Working Industry  
Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Andy K W Ma  
Mr Edward Fong

Plastics Industry Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Ho Siu Cham

Printing Industry Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Paul Y J Chu

Shipbuilding, Ship Repair & Offshore  
Engineering Industry Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Vitus K Szeto

Jewellery Industry Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Fong Hung You

職業訓練局  
貨運業訓練委員會  
黃匡正

職業訓練局  
保險業訓練委員會  
駱啟致

職業訓練局  
建築及土木工程訓練委員會  
葉謙迪

職業訓練局  
零沽批發及出入口業  
訓練委員會  
華運榮

職業訓練局  
紡織業訓練委員會  
梁君彥

職業訓練局  
絲綢事務委員會  
譚麗媚

職業訓練局  
工業教育委員會  
鄭正訓

職業訓練局  
技師訓練委員會  
邵傳偉  
蔣麗莉

職業訓練局  
電子資料處理訓練委員會  
黃晉曠

職業訓練局  
學徒訓練及技術測驗委員會  
蕭傑生

職業訓練局  
管理及督導訓練委員會  
徐佩琴

職業訓練局  
精密工具製造訓練委員會  
余達澄  
馮啟泰

製衣業訓練局  
梁欽榮

香港大學  
大學工程學科諮詢委員會  
徐佩琴

香港理工學院  
電機工程學顧問委員會  
簡肇昌

香港理工學院  
電子工程學顧問委員會  
呂明華

Transport & Physical Distribution Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Ng Keong Chin

Insurance Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Christopher J Lawrence

Building & Civil Engineering Industry  
Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Darius M D Yeh

Wholesale/Retail & Import/Export Trades  
Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Tony W W Wa

Textile Industry Training Board  
Vocational Training Council  
Mr Andrew K Y Leung

Committee on Translation  
Vocational Training Council  
Ms May L B Tham

Committee on Technical Education  
Vocational Training Council  
Mr Graham C H Cheng, OBE, JP

Committee on Training of Technologists  
Vocational Training Council  
Mr Tommy Zau, Jr  
Ms Lily Chiang

Committee on Electronic Data Processing  
Vocational Training Council  
Mr Stanley S K Wong

Committee on Apprenticeship & Trade Testing  
Vocational Training Council  
Mr Tony K S Siu

Committee on Management & Supervisory  
Training  
Vocational Training Council  
Ms Rita P K Tsui

Committee on Precision Tooling Training  
Vocational Training Council  
Dr Henry T C Yu  
Mr Simmon K T Fung

Clothing Industry Training Authority  
Mr Herbert Liang

University Engineering Advisory Committee  
University of Hong Kong  
Ms Rita P K Tsui

Advisory Committee on Electrical Engineering  
Hong Kong Polytechnic  
Mr Frederick S C Kan

Advisory Committee on Electronic Engineering  
Hong Kong Polytechnic  
Dr Lui Ming Wah



香港理工學院  
生產工程學顧問委員會  
林慕南

香港理工學院  
機械與輪機工程學  
顧問委員會  
司徒法

香港理工學院  
就業顧問委員會  
錢果豐 (至1990年4月)  
洪昭儀 (1990年5月起)

香港理工學院  
工業中心顧問委員會  
林健鋒

香港理工學院  
應用生物及化學科技  
顧問委員會  
徐晉曾

香港城市理工學院  
畢業生就業輔導委員會  
錢果豐 (至1990年4月)  
洪昭儀 (1990年5月起)

嶺南學院  
市場系顧問委員會  
黃允浩

貿易標準諮詢委員會  
尹德勝

全面協調商品名稱及編號制度  
執行委員會  
劉達明

香港貿易發展局  
徐佩琴  
劉達明

香港付貨人委員會  
陳永祺

簽證協調委員會  
劉達明

香港國際玩具展覽會  
籌備委員會  
徐佩琴

電子業諮詢委員會  
劉達明 (至1990年7月)  
譚曉儀 (1990年8月起)

香港禮品及家居用品展覽會  
籌備委員會  
劉達明 (至1990年7月)  
譚曉儀 (1990年8月起)

檢定所認可制度諮詢委員會  
尹德勝

Advisory Committee on Manufacturing  
Engineering  
Hong Kong Polytechnic  
Mr Lam Mo Nam

Advisory Committee on Mechanical & Marine  
Engineering  
Hong Kong Polytechnic  
Mr Szeto Feat

Advisory Committee on Graduate Employment  
Hong Kong Polytechnic  
Dr Raymond K F Chien (Until 1990 April)  
Ms Dora Hung (From 1990 May)

Industrial Centre Advisory Committee  
Hong Kong Polytechnic  
Mr Jeffrey K F Lam

Advisory Committee on Applied Biology  
& Chemical Technology  
Hong Kong Polytechnic  
Mr Michael Shu

Advisory Committee on Graduate Employment  
City Polytechnic of Hong Kong  
Mr Raymond K F Chien (Until 1990 April)  
Ms Dora Hung (From 1990 May)

Department of Marketing Advisory Board  
Lingnan College  
Mr Wong Wan Cham

Trading Standards Advisory Committee  
Mr Paul T S Yin

Committee for the Implementation  
of the Full Harmonised System  
Mr Francis T M Lau

Hong Kong Trade Facilitation Council  
Ms Rita P K Tsui  
Mr Francis T M Lau

Hong Kong Shippers' Council  
Mr Chan Wing Kee

Certification Co-ordination Committee  
Mr Francis T M Lau

Hong Kong International Toys & Games Fair  
Organizing Committee  
Ms Rita P K Tsui

Electronics Advisory Committee  
Mr Francis T M Lau (Until 1990 July)  
Ms Chloe Tam (From 1990 August)

Hong Kong Gift & Houseware Fair  
Organizing Committee  
Mr Francis T M Lau (Until 1990 July)  
Ms Chloe Tam (From 1990 August)

Advisory Committee on Laboratory Accreditation  
Mr Paul T S Yin

香港檢定協會有限公司  
尹德勝

教育課程發展議會  
職業先修教育協調委員會  
蔡宏豪

反傾銷訴訟委員會  
朱祖誦

香港貨品編碼協會董事局  
蔡宏豪

香港品質保證局  
邵炎忠

Hong Kong Association  
of Certification Laboratories Ltd  
Mr Paul T S Yin

Prevocational Education  
Co-ordinating Committee  
Curriculum Development Council  
Education Department  
Mr Patrick W H Choi

Committee on Anti-Dumping Proceedings  
Mr Lawrence C H Chu

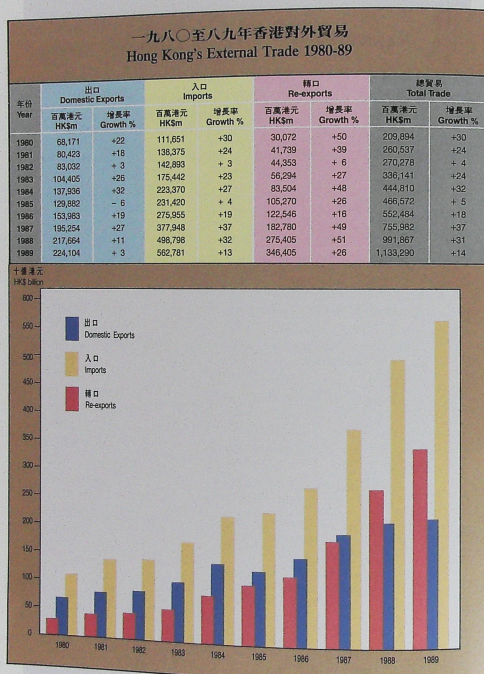
Board of The Hong Kong Article Numbering  
Association Ltd  
Mr Patrick W H Choi

Hong Kong Quality Assurance Agency  
Mr Tommy Zau

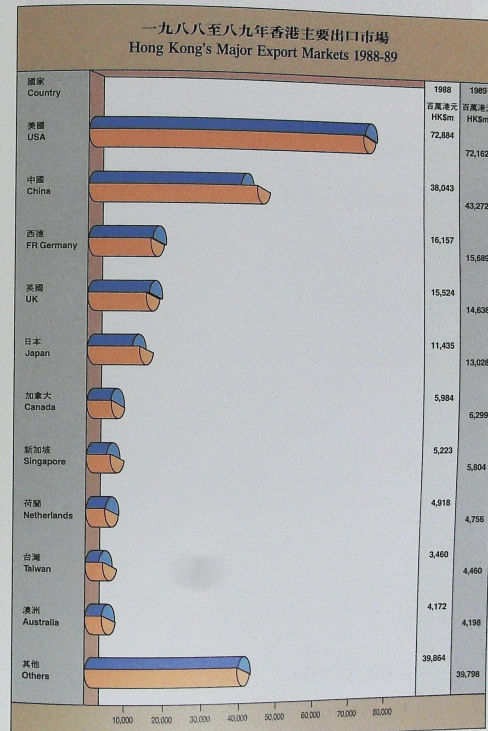


貿易統計圖表  
Trade Statistics

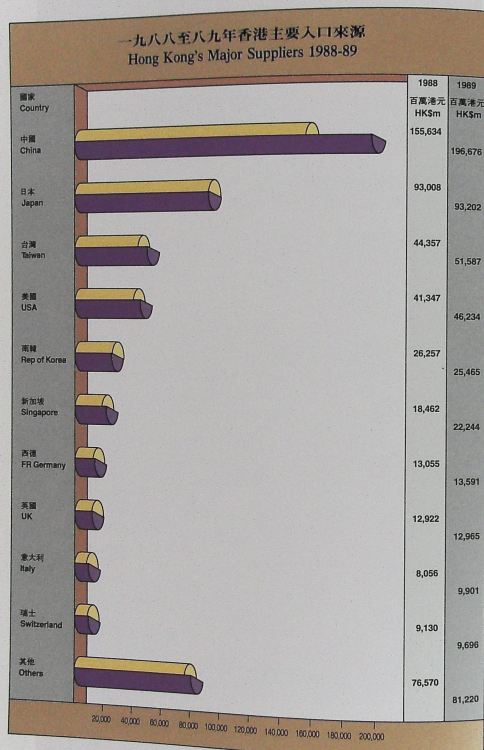
一九八〇至八九年香港對外貿易  
Hong Kong's External Trade 1980-89



一九八八至八九年香港主要出口市場  
Hong Kong's Major Export Markets 1988-89





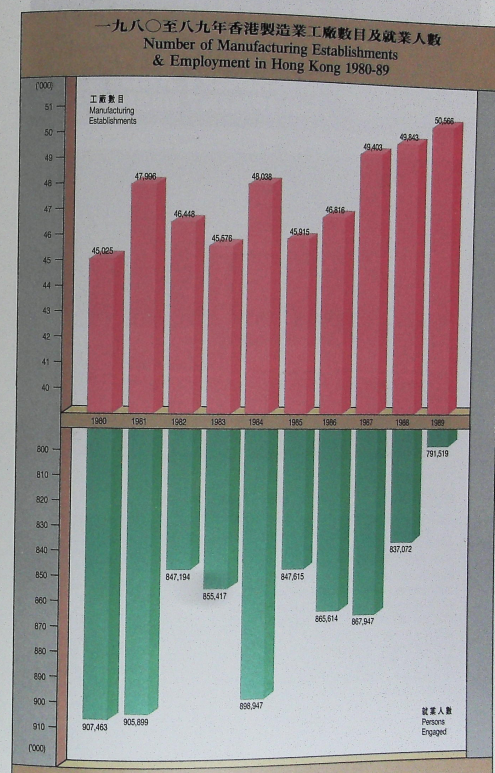


一九八八至八九年香港主要出口產品  
Principal Products Exported by Hong Kong 1988-89

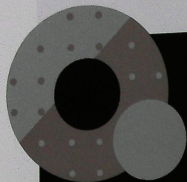
產品種類 Commodity	1988		1989	
	百萬港元 HK\$m	%	百萬港元 HK\$m	%
1. 成衣及附屬品 Articles of apparel & clothing accessories	67,309	31	71,874	32
2. 紗線、布料、製成品及有關產品 Textile yarn, fabrics, made-up articles & related products	15,551	7	16,814	8
3. 鐘錶 Watches & clocks	16,568	8	16,344	7
4. 電訊設備及零件 Telecommunications equipment & parts	11,092	5	11,840	5
5. 辦公室機械及自動資料處理零件 Parts for office/auto data processing machines	7,678	4	8,777	4
6. 嬰兒車、玩具、遊戲機及體育用品 Baby carriages, toys, games & sporting goods	10,233	5	7,155	3
7. 珠寶、金銀、銀器及其他珍貴或半珍貴物品 Jewellery, goldsmithing & silverware, etc. & other articles of precious or semi-precious materials	6,229	3	6,577	3
8. 塑膠製品 Articles of plastic materials	5,141	2	5,478	2
9. 自動資料處理機械及零件 Automatic data processing machines & units thereof	3,722	2	3,949	2
10. 半導體、電子閥門及管道 Semi-conductors, electronic valves & tubes, etc	3,019	1	3,707	2
其他 Others	71,104	32	71,589	32
出口總值 Total Exports	217,664	100	224,104	100



一九八八至八九年香港主要入口產品 Principal Products Imported by Hong Kong 1988-89				
產品種類 Commodity	1988		1989	
	百萬港元 HK\$m	%	百萬港元 HK\$m	%
1. 紡紗、布帛、製成品及有關產品 Woolen yarn, fabrics, made-up articles & related products	62,959	13	72,454	13
2. 電機機械、電器及設備 Electrical machinery, apparatus & appliances, & parts	52,575	11	56,862	10
3. 衣衣物品及配件 Articles of apparel & clothing accessories	32,022	6	44,461	8
4. 電訊、錄音及錄音設備 Telecommunications & sound recording & reproducing apparatus & equipment	32,871	7	39,567	7
5. 食物及動物產品 Food & live animals, chiefly for food	31,303	6	32,922	6
6. 鐘錶 Watches & clocks	20,424	4	21,716	4
7. 人造樹脂及塑膠材料 Artificial resin & plastic materials	20,130	4	17,556	3
8. 辦公室機械、自動資料處理設備 Office machines & automatic data processing equipment	14,353	3	14,984	3
9. 珍珠、珍貴及半珍貴寶石 Pearls, precious & semi-precious stones	13,125	3	14,640	3
10. 嬰孩車、玩具、遊戲及體育用品 Baby carriages, toys, games & sporting goods	10,332	2	13,742	2
其他 Others	206,654	41	233,477	41
入口總值 Total imports	498,798	100	562,781	100







一九九零年總督工業獎  
機器及設備設計  
**GOVERNOR'S AWARD  
FOR INDUSTRY 1990  
MACHINERY AND  
EQUIPMENT DESIGN**



**總督工業獎——機器及設備  
設計及廠商會獎**

京華自動化有限公司之  
WDS-1000圖樣設計系統

WDS-1000是一套完備及靈活的電腦設計系統，專門為提花織物行業而設。所有軟件及重要介面全由參賽者生產及設計。此系統具備一般CAD的功能及獨特的提花程式；在不需人手控制的情形下，它可以直接控制織機。此系統設計精密及經濟實惠，加上操作容易，大大提高生產效率。使用螢幕上的圖樣顯示，迅速地加強用戶的工作效率。

**Governor's Award for  
Industry - Machinery &  
Equipment Design &  
CMA Design Award**

WDS-1000 Weaving Design System  
by Capital Automation Co Ltd

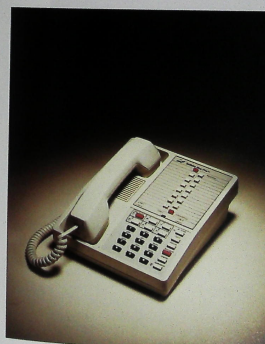
The WDS-1000 is a powerful and flexible CAD system specially developed for jacquard weaving industry. The important interface card and all software are designed and manufactured by the entrant. The device is equipped with most of the functions of a CAD system and specific programs for jacquard weaving. It can also download its output to control the weaving loom without human intervention. The system is compact and economical. Its single handed operation is convenient for users, and therefore, can enhance efficiency. To give instructions effectively, users can communicate with the machine through the codes which are readily explained in the monitor.

**廠商會獎  
CMA Design Award**

亞洲電鍍器材有限公司之  
Compal亞電鍍機

此機器為一部標準化之電鍍及化學處理系統。全機之密封式裝置，提供一個清潔工作環境。週全之設計，除考慮機械之穩定性和易於維修外，更顧及操作之安全性能和節省。在藥液攪拌方面，獨特之45°懸掛式攪動比一般縱向式攪動更有效。全機之設計更利於運輸及現場安裝。

Compal Plating Machine  
by Process Automation International Ltd  
The machine was designed as a standard plating/chemical processing system. It is fully enclosed and thus offers a clean working environment. The design addresses all foreseeable safety problems and aims at reliability and minimum maintenance. The machine's suspended agitation system moves at an angle of 45° to the direction of flow which is more effective than the usual longitudinal movement. The machine is also designed for energy saving, ease of transportation and ease of assembly on site.



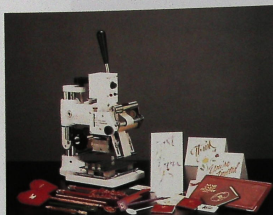
達時通訊工業有限公司之  
Solitaire Plus Five Line KSUless Centre-PBX Featureset

Solitaire Plus Five是特為美國現時正高速增長的Centrex系統而設計。它可以直接與Centrex連接達成多外線功能而無需裝設任何共用控制器。每一電話都有本身的微型處理器用作電話本身的撥打、編程、自我診斷及記憶。從多面去看，這些功能無疑能增強系統的靈活性及可靠性。此電話除配用在Centrex系統上，亦可與一般CO電話線及電話交換機連接。

Solitaire Plus Five Line KSUless Centre-PBX Featureset  
by D & S Telecommunication Industries Ltd  
The Solitaire Plus Five is designed to cater the expanding telephone system, the Centrex, in the US. Without any common control unit in between, it can be integrated into the Centrex system directly and provides multi-line functions. Each station has its own microprocessor to control the telephone's operation, programming, system diagnosis and memories. This, from any point of view, enhances the reliability and flexibility of the telephone system. Besides integrating with the Centrex, the system can also be linked up with existing CO lines and PBX system.



## 優質證書 Certificate of Merit



高寶洋行之  
TC-900 萬能燙金機  
TC-900 為一部用途廣泛，成本經濟之小型燙金機。此機可印刷於紙、塑膠、皮革、布及木等不同材料上。它易於操作，並可應用在不同物件上。

TC-900 Multi Hot Printer  
by Kobo Co  
The machine provides an inexpensive way of foil printing and embossing on a variety of materials eg on paper, plastic, leather, cloth and wood. It is easy to operate and is applicable to objects of different sizes and shapes.

科研工業器材有限公司之  
可程序電源供應器

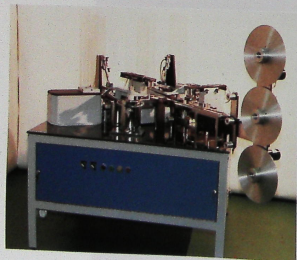
本產品是一部可程序電源供應器，擁有 RS-232C 接口，更有全面的數字鍵盤輸入及強大記憶可用作程序，並且有全面保護電路，可用作測試及自動化裝置。

Programmable Power Supply  
by Kolinker Industrial Equipments Ltd  
The equipment is a DC power supply with full digital setting capability through a keypad on its panel and/or through a standard RS-232C computer interface. It is cost effective and can provide full protection on over voltage, over current and constant current when testing circuits with large power input capacitors.



佳利工程公司之  
3.5" Micro Floppy Disk, Cookie, Hub & "A" Ring (C H A) Assembly Machine  
本產品為可編程序控制裝置之自動裝配機。它採用電動和氣動之技術，並擁有高質量和更精確的裝配技術，使入碟機之操作簡單，並能保持每班裝配15,000個電腦用微型磁碟的水平。

3.5" Micro Floppy Disk, Cookie, Hub & "A" Ring (C H A) Assembly Machine  
by Benelex Engineering Co  
The product is an automatic assembly machine composes of electrical, electronic, mechanical and pneumatic technology. It produces 15,000 pieces of floppy disks per eight hours with high degree of accuracy and precision.



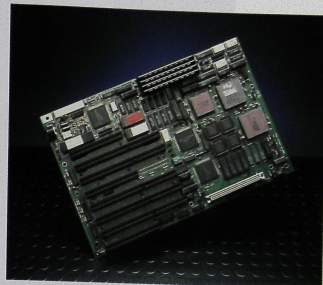
58

資訊工業有限公司之  
個人電腦主板

此主板兼備 Intel 80386-33 或 80386-25 中央處理器，運作速度可調校至 33 兆赫或 25 兆赫，能廣泛應用於高度精密的應用軟件如 CAD/CAM、CASE 及資料庫管理等，為創新使用 80286 芯片組在 80386 處理器主板的高科技產品。

Personal Computer Mother Board  
by Informtech Industrial Ltd

The board is designed to run at switchable speeds of 33 MHz/25 MHz using the Intel 80386-33/80386-25 CPU to support highly sophisticated applications such as CAD/CAM, CASE, and Data Base Management. It is an innovative product of high technology using 286-based chip sets and 386 processor.

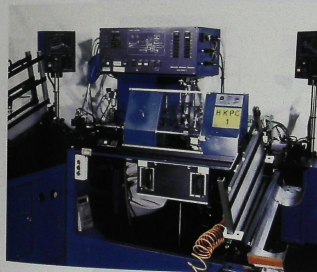


萬力半導體香港有限公司之  
SOIC 組合式自動測試輸送 / 分類機

此乃半導體製造商在測試其 SOIC 外形產品之電氣規格時使用的自動輸送及分類裝置。其設計之重點在提高生產力、靈活性及保障產品之質量。

SOIC Modular Test Handler  
by Motorola Semiconductors Hong Kong Ltd

The machinery is an automatic device handling system used in a semiconductor manufacturing process for final electrical testing of small outline integrated circuit (SOIC). It is designed to enhance productivity, facilitate quality control and product protection during testing process, and provide high performance versatile testing.



德利達精密機器廠有限公司之  
CD(A2)-140B 電腦控制全自動注塑機

本產品成功地發展了控制程序軟件，使操作簡單及明瞭。此外，其液壓系統採用雙氣和電磁比例控制，縮短了循環時間及節省能源。

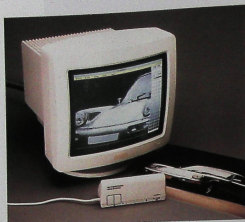
CD(A2)-140B CNC Plastic Injection Moulding Machine  
by Elite Precision Machinery Co Ltd

The machine successfully develops the software itself and simplifies it for the end user. In addition, the twin pumps and proportional valves enable a faster cycle time and can save energy effectively.



59





金星電腦電子公司之  
「電腦通」電腦連接器

本產品的電腦用戶可通過電話線控制另一端個人電腦的操作進行資料傳送、客戶支援服務及運行應用軟件等工作。其雙畫面/雙鍵盤功能容許兩台電腦用戶在同一軟件上操作。它的多層密碼保護設計，更可防止非法用戶濫用。

Host-Link Remote Power Centre  
by Comtech Research Co

With this remote power centre, computer users can control a second personal computer on/off through telephone lines at any time. It is useful for remote access, customer support and file transfers. The dual screen/dual keyboard capability permits two PC users to work together on the same program. Its multiple passwords provide security to the computer users.



苟軒企業有限公司之  
多向式手持型電腦影像掃描器

本產品乃現時市面上唯一掃描器，能向上、下、左、右移動而同時將影像傳入電腦內，最大可掃描至A3 (11吋×17吋)之圖畫而無需加以排列組合。

Multi-Directional Hand Scanner  
by BMC Micro-Industries Ltd

The product is the only hand scanner in market that can move backward, forward, left and right or even in an inclined angle to scan an image up to A3 size without piece together separate scan images.



立信染整機械有限公司之  
CCS-160高溫筒子紗染色機

本染色機採用伺服馬達和多功能液流換向器，減少在染色過程中變向循環系統的空載時間。新設計的泵可減少用水、蒸氣、染料和助劑的消耗量。

CCS-160 Fong's High Temperature  
Package Dyeing Machine  
by Fong's National Engineering Co Ltd

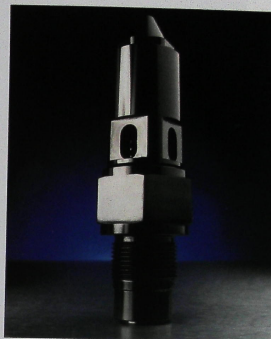
The machine uses a new servo-motor and a multi-function flow reversal valve which eliminates dead time in twin direction circulation system during dyeing process. The pump newly designed can adjust the flow velocity to reduce the consumption of water, steam, dyestuff and chemical additives.

民森五金（機械）製品廠之  
自動塑膠防退射咀

本射咀之主要功能為減少塑膠製品縮水程度。當塑料注滿模腔後螺絲回退時，它能防止塑料回流進料筒內。

Auto Anti-Return Plastic Injection Nozzle  
by Man Shum Metal Works Factory

The nozzle is designed to minimize shrinkage of plastic products. It seals plastic flow after injection at the back and isolates the plastic melt in the injection unit from the mould.



Systems General Ltd 之  
Cedess 9000電腦考勤器

此電腦考勤器把員工進出時間輸入電腦，這些資料可以應用於薪酬計算及員工考勤等管理功能。它更可儲存400人至2,000人或以上的員工資料。

Cedess 9000 Computerized Time  
Recorder  
by Systems General Ltd

The computerized time recorder provides clocking data for attendance management and other application requirements. It can validate data for up to 2,000 employees in controller or 400 in terminal. It can also be connected to personal computers and telenetwork.





## 訪問 Visits

本會每年均有不少來訪者及代表團蒞臨，現將過去一年較主要者列舉於下：

The Association received visitors and delegations recently. Some important visitors whom CMA had met during the year are listed below:

1989年 9月29日	英國收音機工業委員會代表團由歐洲電子消費品製造商聯合會及英國收音機及電子製造廠聯合主席R E Norman率領訪問本會。	1989 Sept 29	Delegation from UK Radio Industry Council led by Mr R E Norman, Chairman of European Association of Consumer Electronics Manufacturers & British Radio & Electronics Manufacturers' Association.
10月6日	美國伊利諾州代表團由該州議員Richard Mautino率領訪問本會。	Oct 6	Delegation from Illinois led by Illinois State Representative Mr Richard Mautino.
1990年 2月8日	新界總商會主席張人龍率領代表團訪問本會。	1990 Feb 8	Delegation led by Mr Cheung Yan Lung, President of New Territories General Chamber of Commerce.
2月9日	汶萊訪港代表團由該國工業及主要資源部長H E Pehin Dato Abdul Rahman Taib率領蒞會訪問。	Feb 9	Delegation from Brunei Darussalam led by H E Pehin Dato Abdul Rahman Taib, Minister of Industry & Primary Resources.
2月12日	廣東省總商會代表團由該會副會長沈永椿率領訪問本會。	Feb 12	Delegation from The Guangdong General Chamber of Commerce led by Mr Shen Yong Chun, Vice-President.
2月20日	非洲溫達共和國代表團由該國總統H T N Ravele率領蒞會訪問。	Feb 20	Delegation from Venda led by Mr H T N Ravele, State President.
2月21日	中國經濟研究會訪港代表團由國務院外國投資工作領導小組及辦公室研究室主任毛宗城率領訪問本會。	Feb 21	Chinese delegation led by Mr Mao Zong Cheng, Department Director of Office for Special Economic Zones & Office of Leading Group for Foreign Investment.
2月26日	西非多哥代表團由該國工業部部長H E Obondjide Koffi Djondo率領訪問本會。	Feb 26	Delegation from Togo, West Africa led by H E Obondjide Koffi Djondo, Minister of Industry.
3月9日	大阪商工會議所代表團由該會主席佐治敏三率領蒞會訪問。	Mar 9	Delegation from The Osaka Chamber of Commerce & Industry led by Mr Keizo Saji, Chairman.

3月13日	珠海市斗門縣訪問團由廣東省珠海市人民政府副市長及廣東省珠海經濟特區管理委員會副主任陳景棠率領訪問本會。	Mar 13	Delegation from Dou Men, Zhuhai led by Mr Chen Jing Tang, Vice-Mayor & Vice-Chairman of the Municipal People's Government of Zhuhai Administration of Zhuhai Special Economic Zone.
6月5日	哥倫比亞商業考察團由Varela S A經理 Oscar Varela率領及該國駐港總領事Alvaro Lara陪同訪問本會。	Jun 5	Delegation from Colombia led by Mr Oscar Varela, Manager of Varela S A & accompanied by Mr Alvaro Lara, Consul-General of Colombia in Hong Kong.
7月16日	印度機械工業聯合會由該會主席Shekhar Datta率領訪問本會。	Jul 16	Delegation from Confederation of Engineering Industry led by Mr Shekhar Datta, Chairman.
8月2日	萊索托國際發展公司代表團由該公司執行董事A M Monyake率領訪問本會。	Aug 2	Delegation from Lesotho led by Mr A M Monyake, Managing Director of Lesotho National Development Corporation.
8月16日	中山市總商會由該會會長傅嘉志率領訪問本會。	Aug 16	Delegation from Zhongshan General Chamber of Commerce led by Mr Fu Jia Zhi, President.





香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

總辦事處

香港中環干諾道中64號廠商會大廈  
電話：545 6166 / 542 8600  
圖文傳真：541 4541

旺角辦事處

九龍旺角彌敦道673號  
匯豐銀行大廈607室  
電話：393 2189  
圖文傳真：789 1869

尖沙咀辦事處

九龍尖沙咀廣東道5號  
海洋中心520室  
電話：736 0288  
圖文傳真：730 3769

觀塘辦事處

九龍觀塘觀塘道414A號  
中南工商中心地下  
電話：344 3380  
圖文傳真：790 4850

荃灣辦事處

新界荃灣青山道264-298號  
南豐中心1922C室  
電話：493 8434  
圖文傳真：412 1329

廠商會檢定中心

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號  
仁興中心1401-3室  
電話：698 8198  
圖文傳真：695 4177

Head Office

CMA Bldg, 64 Connaught Road Central,  
Hong Kong  
Tel: 545 6166/542 8600  
Fax: 541 4541

Mongkok Office

Rm 607, The Hongkong & Shanghai Bank Bldg,  
673 Nathan Rd, Mongkok, Kowloon  
Tel: 393 2189  
Fax: 789 1869

Tsimshatsui Office

Rm 520, Ocean Centre,  
5 Canton Rd, Tsimshatsui, Kowloon  
Tel: 736 0288  
Fax: 730 3769

Kwun Tong Office

G/F, Chung Nam Centre,  
414A Kwun Tong Rd,  
Kwun Tong, Kowloon  
Tel: 344 3380  
Fax: 790 4850

Tsuen Wan Office

Rm 1922C, Nan Fung Centre,  
264-298 Castle Peak Rd,  
Tsuen Wan, New Territories  
Tel: 493 8434  
Fax: 412 1329

CMA Testing & Certification Laboratories

Rm 1401-3, Yan Hing Centre,  
9-13 Wong Chuk Yeung St,  
Fo Tan, Shatin, New Territories  
Tel: 698 8198  
Fax: 695 4177



